REPUBLICA MOLDOVA
RAIONUL SOROCA
CONSILIUL MUNICIPAL SOROCA

РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА
СОРОКСКИЙ РАЙОН
МУНИЦИПАЛЬНЫЙ СОВЕТ СОРОКА

DECIZIE nr. 9/12

din 19 decembrie 2024

Cu privire la aprobarea şi semnarea Contractului de finanţare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”

În temeiul art. 14 alin. (2) lit. b), c), f), h), j) p) și alin. (3) din Legea nr. 436/2006 privind administrația publică locală, Legii nr. 169/2022 pentru ratificarea Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare și Acordul de Grant între Republica Moldova și Banca Internațională de Reconstrucție și Dezvoltare/Asociația Internațională de Dezvoltare, care acționează ca administrator al Fondului fiduciar unic al donatorului în vederea realizării proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Republica Moldova”, demersului I. P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală nr. 02/23-03 din 04.01.2023, și în scopul inițierii procesului de implementare a sub-proiectului „Construcția stației de epurare și a infrastructurii de canalizare în mun. Soroca” cu finanțare din proiectul „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova”, art. 20 din Legea nr. 397/2003 privind finanţele publice locale, Consiliul municipal Soroca

DECIDE:

1. Se aprobă Contractul de finanţare din cadrul Subcomponentei 1.1 a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova” (anexa nr. 1).
2. Se împuterniceşte primara municipiului Soroca privind semnarea Contractului de finanţare din cadrul Subcomponentei 1.1 a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă şi sanitaţie în Moldova”.
3. Prezenta decizie se aduce la cunoştinţă publică şi intră în vigoare la data includerii în Registrul de Stat al Actelor Locale.
4. Decizia în cauză poate fi contestată cu cerere prealabilă adresată Consiliului mun. Soroca, cu sediul în mun. Soroca, str. Ștefan cel Mare, 5, în termen de 30 zile de la comunicare, în corespundere cu prevederile Codului administrativ al Republicii Moldova nr. 116/2018.

PREŞEDINTELE ŞEDINŢEI AURELIA CAZAC

SPECIALISTUL PRINCIPAL VLADIMIR CALDARE

CONTRACT DE FINANȚARE

a Subproiectului „Extinderea și reabilitarea infrastructurii de sanitație în orașul Soroca, inclusiv construcția colectorului și a stației noi de epurare a apelor uzate" din cadrul Subcomponentei 1.1 a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova"

Nr. _____ **din _____**

PREAMBUL:

Având în vedere că:

Prin Legea nr. 169/2022, Republica Moldova a ratificat Acordul de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare, precum și Acordul de Grant între Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova" semnat la 21 aprilie 2022.

Prin Acordul de cooperare semnat la 22 martie 2023 dintre Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală, Agenția de Dezvoltare Regională Nord și Primăria orașului Soroca, semnatarii au convenit să coopereze pe segmentul construcției, reabilitării, extinderii și îmbunătățirii infrastructurii locale destinate colectării și epurării apelor uzate din localitate și diminuării impactului negativ al apelor uzate asupra apelor de suprafață.

Ținînd cont de prevederile Manualului operațional al Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova" aprobat prin Ordinul Ministrului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nr. 94 din 14 iunie 2024,

PĂRȚILE:

Instituția Publică „Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală" *(în continuare - IP ONDRL)*, IDNO: 10086010001382, reprezentată de dl **Mihail CROITORU**,

FINANCING CONTRACT

of Subproject "Extension and rehabilitation of sanitation infrastructure in the city of Soroca, including the construction of the sewerage collector and new wastewater treatment plant" within Subcomponent 1.1 of the "Moldova Water Security and Sanitation" Project

No. _____ **dated_____**

PREAMBLE:

Given that:

By the Law no. 169/2022, the Republic of Moldova ratified the Financing Agreement, signed on April 21, 2022, between the Republic of Moldova and the International Development Association and the Grant Agreement between Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development/International Development Association for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project .

By the Cooperation Agreement, signed on March 22, 2023, between I.P. National Office for Regional and Local Development, Regional Development Agency North and the Soroca Municipality, the signatories agreed to cooperate in the segment of construction, rehabilitation, extension and improvement of local infrastructure for the collection and treatment of wastewater in the locality and mitigation of the negative impact of wastewater on surface waters.

Considering the provisions of the Operational Manual of the Moldova Water Security and Sanitation Project approved by the Order of the Minister of Infrastructure and Regional Development no. 94 of June 14, 2024,

PARTIES:

The **Public Institution „National Office for Regional and Local Development"** *(hereinafter – PI NORLD)*, IDNO: 10086010001382, represented by Mr. **Mihai**

în calitate de director, care acționează în baza Regulamentului, cu suportul **Unității de implementare a Proiectului** „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova" *(în continuare - UIP)* înființată în subordinea IP ONDRL, reprezentată de dl **Dorin ANDROS**, Manager de proiect, în continuare – Autoritate finanțatoare, și **Agenția de Dezvoltare Regională Nord**, IDNO: 1009601000267 reprezentată de dna **Maria PRISACARI**, în calitate de director, care acționează în baza Regulamentului, în continuare Autoritate contractantă pe de o parte, și

Primăria orașului Soroca, raionul Soroca, IDNO: 1007601001514, reprezentată dna **Lilia PILIPEȚCHI**, primar, care acționează în baza mandatului și în baza Deciziei Consiliului Local nr. 02/22 din 12.01.2023, în continuare Beneficiar, pe de altă parte,

Au convenit încheierea prezentului Contract de finanțare nerambursabilă (în continuare - Contract).

Capitolul I.
OBIECTUL ȘI SCOPUL CONTRACTULUI

Articolul 1.1. Obiectul Contractului reprezintă activitățile de finanțare și implementare a Subproiectului „Extinderea și reabilitarea infrastructurii de sanitație în orașul Soroca, inclusiv construcția colectorului și a stației noi de epurare a apelor uzate" (în continuare – „Subproiect Soroca"), pentru întreaga perioadă de derulare a acestuia, conform clauzelor prezentului contract.

Articolul 1.2. Scopul Contractului constă în determinarea clară a angajamentelor dintre părți la toate etapele de realizare a Subproiectului Soroca și reprezintă asigurarea îndeplinirii obligațiunilor asumate de către părți, prin delimitarea drepturilor, obligațiilor și responsabilităților dintre acestea, asigurarea finanțării Subproiectului Soroca, realizarea acestuia și asumarea răspunderii pentru neexecutarea obligațiilor.

CROITORU, as Director, acting based on the Regulation, with the support of the Implementation Unit of the Moldova Water Security and Sanitation Project (hereinafter – PIU) established under the subordination of the PI NORLD, represented by Mr. **Dorin ANDROS** as Project Manager, hereinafter – Financing Authority, and, **Regional Development Agency North**, IDNO: 1009601000267, represented by Mrs. **Maria PRISACARI**, as Director, acting based on the Regulation, hereinafter Contracting Authority on the one hand, and

Soroca Municipality, Soroca rayon, IDNO: 1007601001514, represented by **Mrs. Lilia PILIPETCHI**, Mayor, acting based on the mandate and the Decision of the City Council no. 02/22 of 12.01.2023, hereinafter – Beneficiary, on the other hand,

Have agreed to conclude this Grant Contract (hereinafter – Contract).

Chapter I.
THE OBJECT AND PURPOSE OF THE CONTRACT

Article 1.1. The object of the Contract are the financing and implementation activities of the Subproject "Expansion and rehabilitation of the sanitation infrastructure in the city of Soroca, including the construction of the collector and the new wastewater treatment plant" (hereinafter – "Soroca Subproject"), for the entire period of its implementation, according to the terms of this Contract.

Article 1.2. The purpose of the Contract is to determine the commitments between the parties at all stages of the implementation of the Soroca Subproject and to ensure the fulfillment of the obligations undertaken by the parties, by delimiting the rights, obligations, and responsibilities between them, ensuring the financing of the Soroca Subproject, its implementation and assumption of liability for non-performance of obligations.

Capitolul II.
DURATA CONTRACTULUI

Articolul 2.1. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării de către părți și este valabil pentru întreaga perioadă de implementare a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova".

Articolul 2.2. Împlinirea termenului de la art. 2.1. nu-l exonerează pe Beneficiar sau pe reprezentanții acestuia de respectarea obligațiilor rezultând din aplicarea clauzelor contractuale.

Capitolul III.
VALOAREA CONTRACTULUI ȘI CONTRIBUȚIA BENEFICIARULUI

Articolul 3.1. Valoarea totală estimată a Contractului de finanțare, pentru Subproiectul Soroca este de 8,2 milioane EUR, reprezentând suma finanțării totale a contractului pentru executarea serviciilor de proiectare, livrare, construcție și instalare a echipamentelor.

Articolul 3.2. Valoarea contribuției proprii a Beneficiarului pentru realizarea Subproiectului Soroca constituie 3% din Valoarea totală estimată prevăzută în art. 3.1., cu excepția costurilor de proiectare, a costurilor provizorii și costurilor neprăvăzute, ceea ce constituie suma de 7.016.700 euro, iar suma contribuției este egală cu 210,501.00 EUR, ce urmează a fi transferată în baza notificării la contul trezorerial al I.P. ONDRL în MDL la cursul oficial al Băncii Naționale din ziua plății.

Articolul 3.3. Cota de 3 % a contribuției, prevăzute în articolul 3.2 al prezentului Contract, se va menține pe toată perioada de realizare a Subproiectului Soroca, iar, suma contribuției în valoare MDL se va ajusta, prin amendamente, în funcție de cheltuielile efective realizate în cadrul contractului de lucrări.

Articolul 3.4. Valoarea finală formată a Subproiectului Soroca, finanțat în temeiul prezentului Contract va fi cea indicată de părți în actul de transmitere a costurilor investiționale formate urmare a finanțării efectuate.

Chapter II.
CONTRACT DURATION

Article 2.1. This Contract shall enter into force on the date of signature by the Parties and shall be valid for the entire period of implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

Article 2.2. The fulfillment of the deadline referred to in art. 2.1. shall not exempt the Beneficiary or its representatives from the obligations resulting from the application of the contractual clauses.

Chapter III.
CONTRACT VALUE AND BENEFICIARY CONTRIBUTION

Article 3.1. The total estimated value of the Contract, for the Soroca Subproject is 8.2 million EUR, representing the total financing amount of the contract for the execution of design, delivery, construction, and installation of equipment.

Article 3.2. The amount of the Beneficiary's own contribution for the implementation of the Soroca Subproject constitutes 3% of the Total Estimated Value provided in art. 3.1., excluding design costs, provisional sums and contingency, which constitutes the amount of 7.016.700 EUR, and the contribution amount is equal to 210,501.00 EUR, which have to be transferred on the basis of the notification to the treasury account of PI NORLD in MDL at the official exchange rate of the National Bank on the day of payment.

Article 3.3. The contribution rate of 3%, provided in Article 3.2 of the Contract, will be maintained throughout the period of implementation of the Soroca Subproject, and the amount of the contribution in MDL shall be adjusted, by amendments, according to the actual expenditure incurred under the works contract.

Article 3.4. The final formed value of the Soroca Subproject, financed under this Contract, shall be the one indicated by the parties in the act of transmission of the investment costs formed as a result of the financing carried out.

Articolul 3.5. În cazul în care, pe perioada de implementare a Subproiectului Soroca, valoarea sumei contractate sau valoarea sumelor achitate va depăși valoarea de buget estimată, acoperirea diferenței formate, se va asigura de către Autoritate finanțatoare și Beneficiar cu respectarea prevederilor articolului 3.2 a prezentului contract.

Articolul 3.6. Transferul contribuției financiare obligatorii a Beneficiarului, stipulată în articolul 3.2, urmează a fi efectuată până la inițierea lucrărilor de construcții, și transferată integral de către Beneficiar pe contul trezorerial al Autorității finanțatoare, nu mai târziu de data stabilită în notificarea înaintată de Autoritatea finanțatoare cu privire la transferul valorii contribuției financiare de către beneficiar.

Articolul 3.7. Lipsa transferului contribuției financiare a Beneficiarului constituie temei pentru încetarea anticipată, prin rezoluțiune a Contractului.

Capitolul IV
RESPONSABILITĂȚILE GENERALE ALE PĂRȚILOR

Articolul 4.1. Autoritatea finanțatoare este entitatea responsabilă pentru managementul fiduciar al proiectului și are următoarele responsabilități:

a) Coordonează și supraveghează implementarea Subproiectului Soroca, asigurându-se că toate activitățile sunt conforme cu obiectivele stabilite și cu reglementările aplicabile.

b) Asigură organizarea și desfășurarea achizițiilor și procedurilor conexe, inclusiv, elaborarea documentațiilor de achiziții și realizarea etapelor achizițiilor.

c) Este responsabilă de efectuarea plăților către agenții economici contractați în urma achizițiilor, conform termenilor și condițiilor prezentului Contract și a prevederilor contractului de lucrări, asigurând plenitudinea și corectitudinea plăților efectuate.

Article 3.5. If, during the implementation period of the Soroca Subproject, the amount contracted or the amount paid exceeds the estimated budget value, the difference will be covered by the Financing Authority and the Beneficiary in compliance with the provisions of Article 3.2 of this Contract.

Article 3.6. The transfer of the obligatory financial contribution of the Beneficiary, stipulated in Article 3.2, shall be carried out before the start of the construction works, and transferred in full by the Beneficiary to the treasury account of the Financing Authority, no later than the date set in the notification submitted by the Financing Authority on the transfer of the amount of the financial contribution by the Beneficiary.

Article 3.7. Failure to transfer the Beneficiary's financial contribution shall constitute grounds for early termination of the Contract.

Chapter IV
GENERAL RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

Article 4.1. The Financing Authority is the entity responsible for the fiduciary management of the project and has the following responsibilities:

a) Coordinates and supervises the implementation of the Soroca Subproject, ensuring that all activities are in line with the set objectives and applicable regulations.

b) Ensures the organization and conduct of procurement and related procedures, including the preparation of procurement documentation and the achievement of procurement milestones.

c) Responsible for making payments to the economic operator contracted as a result of the procurement procedures, in accordance with the terms and conditions of this Contract and the provisions of the contract of works, ensuring the completeness and correctness of payments made.

d) Asigură achitarea sumelor contractuale pentru implementarea Subproiectului Soroca prin managementul fondurilor destinate, asigurând disponibilitatea fondurilor aprobate.

e) Acordă suport Autorității contractante în monitorizarea implementării contractelor de lucrări, precum și, monitorizarea progresului conform indicatorilor de performanță, raportare corespunzătoare către minister, donator".

f) Asigură monitorizarea și evaluarea periodică a progresului Subproiectului Soroca intervenind în caz de necesitate pentru a remedia eventualele probleme tehnice sau devieri.

g) Rezultatele monitorizării și evaluării vor fi compilate în rapoarte de progres ale Autorității Finanțatoare și ulterior expediate Ministerului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, Grupului de Coordonare a Proiectului și Băncii Mondiale.

Articolul 4.2. Autoritatea Contractantă are responsabilitatea generală de a coordona și implementa aspectele tehnice ale Subproiectului Soroca asigurându-se că acestea sunt aliniate cu obiectivele Subproiectului Soroca și sunt realizate după cum urmează:

a) Semnează contractele cu agenții economici (în continuare - contractant) pentru executarea lucrărilor, prestarea serviciilor sau livrarea bunurilor și organizează monitorizarea executării clauzelor contractuale.

b) Participă în cadrul Grupului Tehnic/Grupul de Evaluare, în calitate de Observator, pentru evaluarea tehnică a ofertelor recepționate în cadrul procedurii de achiziție.

c) Asigură gestionarea contractului de lucrări semnat în cadrul Subproiectului Soroca.

d) Verifică și semnează actele de executare a lucrărilor/ prestare a serviciilor și transmite documentele de plată către Autoritatea finanțatoare.

d) Ensures the payment of the contractual amounts for the implementation of the Soroca Subproject through the management of allocated funds, ensuring the availability of the approved funds.

e) Provides support to the Contracting Authority in monitoring the implementation of works contract, as well as, monitoring progress according to performance indicators, appropriate reporting to the ministry and donor.

f) Ensures regular monitoring and evaluation of the progress of the Soroca Subproject, getting involved when necessary to remedy any technical problems or deviations.

g) The results of the monitoring and evaluation will be compiled in progress reports of the Financing Authority and subsequently sent to the Ministry of Infrastructure and Regional Development, the Project Coordination Group and the World Bank.

Article 4.2. The Contracting Authority has the overall responsibility to coordinate and implement the technical aspects of the Soroca Subproject ensuring that they are aligned with the objectives of the Soroca Subproject and are carried out as follows:

a) Signs the contract with the economic operators (hereinafter contractor) for the execution of works, provision of services or delivery of goods and organizes the monitoring of the execution of contractual terms.

b) Participates in the Technical Group/Evaluation Committee as Observer for the technical evaluation of the Bids received within the procurement process.

c) Ensures the management of the works contract signed within the Soroca Subproject.

d) Checks and signs the documents for the execution of works / provision of services and forwards the payment documents to the Financing Authority.

e) Supraveghează și monitorizează progresul implementării lucrărilor conform cerințelor contractului de lucrări în comun cu Supraveghetorul Tehnic, selectat pentru prestarea serviciilor de supraveghere tehnică, asigurându-se că resursele tehnice și infrastructura necesară sunt disponibile și utilizate eficient pe parcursul implementării contractului de lucrări.

Articolul 4.3. Beneficiarul are rolul de a asigura toate condițiile necesare pentru realizarea efectivă și eficientă a Subproiectului Soroca și are următoarele responsabilități:

a) Coordonarea și executarea activităților conform graficului de executare a Subproiectului Soroca, respectarea termenelor și standardelor stabilite și informarea Autorității contractante și Autorității finanțatoare privitor la eventualele neconformități identificate în timpul implementării Subproiectului Soroca.

b) Colaborează activ cu Autoritatea finanțatoare, Autoritatea contractantă, alte autorități și persoane terțe cu scopul de a facilita implementarea eficientă a Subproiectului Soroca.

c) Asigură infrastructura necesară desfășurării activităților Subproiectului Soroca, inclusiv facilități fizice și tehnice.

d) Asigură transferul contribuției financiare către Autoritatea finanțatoare în condițiile stabilite de articolul 3.7 a prezentului Contract.

e) Emite sau obține autorizațiile, actele permisive sau coordonările necesare pentru implementarea Subproiectului Soroca.

f) Împuternicește contractantul cu dreptul de obținere a actelor permisive necesare pentru executarea lucrărilor de la autoritățile competente.

e) Supervises and monitors the progress of the implementation of the works according to the requirements of the contract in cooperation with the Technical Supervisor, selected to provide technical supervision services, ensuring that the necessary technical resources and infrastructure are available and effectively utilized during the implementation of the works contract.

Article 4.3. The Beneficiary has the role to ensure all necessary conditions for the effective and efficient implementation of the Soroca Subproject and has the following responsibilities:

a) Coordination and execution of the activities according to the time schedule of the Soroca Subproject, compliance with the established deadlines and standards and informing the Contracting Authority and the Financing Authority about any non-conformities identified during the implementation of the Soroca Subproject.

b) Actively cooperates with the Financing Authority, the Contracting Authority, other authorities and interested persons in order to facilitate the effective implementation of the Soroca Subproject.

c) Ensures the necessary infrastructure for the activities of the Soroca Subproject, including physical and technical facilities.

d) Ensures the transfer of the financial contribution to the Financing Authority under the conditions set out in Article 3.7 of this Contract.

e) Issues or obtains the necessary authorizations, permits or coordination's necessary for the implementation of the Soroca Subproject.

f) Empowers the Contractor with the right to obtain the necessary permits for the execution of the works from the competent authorities.

Capitolul V
PROCEDURILE DE ACHIZIȚII

Articolul 5.1. Procedurile de achiziții de lucrări, servicii și/sau bunuri, finanțate în cadrul Subproiectului Soroca se vor desfășura exclusiv de către Autoritatea finanțatoare.

Articolul 5.2. Desfășurarea procedurilor de achiziții se va efectua în conformitate cu prevederile Regulamentul Băncii Mondiale privind achizițiile pentru debitorii de finanțare a proiectelor de investiții (FPI) – Achiziții în FPI de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, versiunea din noiembrie 2020 (denumit în continuare „Regulamentul privind achizițiile") și cu Ghidul privind prevenirea și Combaterea fraudei și corupției în proiectele finanțate din împrumuturi AID.

Articolul 5.3. Semnarea contractelor de achiziții va fi asigurată de către Autoritatea Contractantă în conformitate cu prevederile:

- Legii nr. 169/2022, Republica Moldova a ratificat Acordul de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova" semnat la 21 aprilie 2022.

- Acordului de cooperare semnat la 22 martie 2023 dintre Ministerul Infrastructurii și Dezvoltării Regionale, I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală, Agenția de Dezvoltare Nord și Primăria municipiului Soroca, prin care semnatarii au convenit să coopereze pe segmentul construcției, reabilitării, extinderii și îmbunătățirii infrastructurii locale destinate colectării și epurării apelor uzate din localitate și diminuării impactului negativ al apelor uzate asupra apelor de suprafață.

- Manualului operațional al Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova" aprobat prin Ordinul Ministrului Infrastructurii și Dezvoltării Regionale nr. 94 din 14 iunie 2024.

Chapter V
PROCUREMENT PROCEDURES

Article 5.1. Procurement procedures for works, services and/or goods financed under the Soroca Subproject shall be carried out exclusively by the Financing Authority.

Article 5.2. The Procurement activities shall be conducted in accordance with the provisions of the World Bank Procurement Regulations for Investment Project Finance (IPF) Borrowers of Goods, Works, Non-Consulting and Consulting Services, dated November 2020 (hereinafter referred to as the "Procurement Regulations") and the Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants (latest version).

Article 5.3. The signing of the contracts shall be ensured by the Contracting Authority in accordance with the provisions of:

- Law no. 169/2022, the Republic of Moldova ratified the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project , signed on April 21, 2022.

- The Cooperation Agreement signed on March 22, 2023 between the Ministry of Infrastructure and Regional Development, I.P. National Office for Regional and Local Development, NORD Development Agency and the Municipality of Soroca, whereby the signatories agreed to cooperate in the segment of construction, rehabilitation, extension and improvement of local infrastructure for the collection and treatment of wastewater in the locality and mitigation of the negative impact of wastewater on surface water.

- Operational Manual of the Moldova Water Security and Sanitation Project, approved by the Order of the Minister of Infrastructure and Regional Development no. 94 of June 14, 2024.

Capitolul VI
MANAGEMENTUL FINANCIAR LA ACCEPTAREA CHELTUIELILOR ȘI EFECTUAREA PLĂȚILOR

Articolul 6.1. Plățile aferente contractelor de achiziții în cadrul Subproiectului Soroca se vor efectua de către Autoritatea finanțatoare către contractant, în tranșe conform contractului de lucrări încheiat cu contractantul, pentru volumele de lucrări executate / serviciile prestate / bunurile furnizate, în baza solicitărilor de efectuare a plăților prezentate de către Autoritatea Contractantă.

Articolul 6.2. Pentru perfectarea solicitării de plată, contractantul va prezenta către Autoritatea contractantă, o solicitare de efectuare a plăților, conform prevederilor Anexei 1 – Termeni și proceduri de plată la Contractul de lucrări nr. MD-PIU-NORLD-441235-CW-RFB și care va include lista documentelor incluse în Anexa 1 a prezentului contract, dar și alte documente suplimentare ce pot fi solicitate prin contractul de lucrări.

Articolul 6.3. Autoritatea Contractantă va solicita Supraveghetorului tehnic, examinarea și avizarea solicitării de efectuare a plăților și a documentelor anexate.

Articolul 6.4. Plata către Contractant va fi efectuată de către Autoritatea finanțatoare doar după coordonarea și contrasemnarea actelor prezentate de către Supraveghetorul tehnic, Dirigintele de șantier, reprezentanții Autorității contractante și Beneficiar.

Articolul 6.5. Plata finală către Contractant va fi efectuată doar în condiția realizării obligațiilor contractuale, parcurgerea tuturor etapelor stabilite pentru recepționarea volumelor de lucrări executate / serviciilor prestate / bunurilor furnizate și termenii stabiliți de contractul de lucrări semnat cu contractantul.

Articolul 6.6. Dacă în rezultatul examinării solicitărilor de plată, sunt depistate cheltuieli neeligibile, Autoritatea finanțatoare își rezervă dreptul de a respinge solicitările de efectuare a plăților.

Chapter VI
FINANCIAL MANAGEMENT AT ACCEPTING EXPENDITURES AND MAKING PAYMENTS

Article 6.1. The payments related to the signed work contracts under the Soroca Subproject shall be made by the Financing Authority to the contractor, in installments according to the works contract requirements, for the volumes of works executed / services rendered / goods supplied, based on the payment requests submitted by the Contracting Authority.

Article 6.2. In order to make the payment request, the Contractor shall submit to the Contracting Authority, a request for payment, in accordance with the provisions of Appendix 1 – Payment Terms and Procedures to Contract No. MD-PIU-NORLD-441235-CW-RFB and which shall include the list of documents included in Appendix 1 of this Contract, as well as any other additional documents that may be required by the contract

Article 6.3. The Contracting Authority shall request the Technical Supervisor to examine and endorse the request for payment including the supporting documents.

Article 6.4. Payment to the Contractor shall be made by the Financing Authority only after coordination and countersignature of the payment documents by the Technical Supervisor, the Site Manager, the representatives of the Contracting Authority and the Beneficiary.

Article 6.5. Final payment to the Contractor shall be made only on condition of fulfillment of the contractual obligations, completion of all the stages established for the acceptance of the volumes of works executed / services rendered / goods supplied and the on terms set out in the works contract signed with the Contractor.

Article 6.6. If, as a result of the examination of payment requests, ineligible expenditure is identified, the Financing Authority reserves the right to reject the request for payment.

Articolul 6.7. Serviciile, lucrările executate și bunurile procurate în cadrul prezentului contract, cad sub incidența normelor legale privind acordarea facilităților fiscale și vamale și urmează a fi realizate în conformitate cu prevederile Legii nr. 376/2022 și Hotărârii Guvernului nr. 105/2023 pentru aprobarea Regulamentului cu privire la modul de aplicare a facilităților fiscale și vamale la importul și/sau livrările de mărfuri și/sau servicii destinate implementării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova".

Articolul 6.8. În cazul situației prevăzute de articolul 6.1, contractantul va înainta actele necesare Autorității contractante. Autoritatea contractantă, va transmite în adresa Autorității finanțatoare, demersul privind solicitarea emiterii scrisorii de confirmare pentru aplicarea facilităților fiscale și vamale la care va anexa setul de acte conform prevederilor Articolului 6.1.

Articolul 6.9. În rezultatul examinării documentelor prezentate, Autoritatea finanțatoare va emite scrisoare care confirmă faptul că mărfurile/serviciile respective sunt destinate implementării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova".

Capitolul VII
DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

Articolul 7.1. Adăugător la cele menționate mai sus în prezentul Contract, **Autoritatea finanțatoare** își asumă următoarele drepturi și obligații:

a) calculează valoarea contribuției și notifică Beneficiarul despre obligația acestuia de a transfera contribuția financiară obligatorie pentru implementarea Subproiectului Soroca;

b) achită lucrările, servicii și bunurile procurate, necesare implementării Subproiectului Soroca în limita valorii investiției în conformitate cu condițiile contractului de lucrări;

c) inițiază, organizează, conduce și supraveghează procesul achizițiilor preconizate pentru realizarea sarcinilor Subproiectului Soroca;

Article 6.7. The services, works executed and goods procured under this contract fall under the legal norms on granting tax and customs facilities and are to be performed in accordance with the provisions of Law no. 376/2022 and the Government Decision no. 105/2023 for the approval of the Regulation on the application of tax and customs facilities for the import and / or supplies of goods and / or services for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

Article 6.8. According to the situation referred in Article 6.1, the Contractor shall submit the necessary documents to the Contracting Authority. The Contracting Authority shall send to the Financing Authority a request to issue a letter of confirmation for the application of tax and customs facilities to which it shall attach the set of documents as provided for in Article 6.1.

Article 6.9. As a result of the examination of the submitted documents, the Financing Authority will issue a letter confirming that the goods/services are intended for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project .

Chapter VII
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 7.1. In addition to the above mentioned in this Contract, **the Financing Authority** assumes the following rights and obligations:

a) calculates the amount of the contribution and notifies the Beneficiary of its obligation to transfer the obligatory financial contribution for the implementation of the Soroca Subproject;

b) makes payments for the works, services and goods procured, necessary for the implementation of the Soroca Subproject up to the investment value in accordance with the terms of the contract;

c) initiates, organizes, conducts and supervises the procurement process envisaged for the implementation of the tasks of the Soroca Subproject;

d) formează Grupul de lucru/Grupul tehnic pentru achiziții;

d) forms the Evaluation Committee/Technical Group;

e) monitorizează și supraveghează progresul implementării Subproiectului Soroca, asigurându-se că sumele, costurile și calitatea lucrărilor de construcție și a serviciilor corespund specificațiilor tehnice și bugetului convenit de părți în cadrul valorii investiției și desemnează în acest scop persoanele responsabile (supraveghetorul tehnic, inginerii Unității de Implementare a Proiectului etc., specialiștii de mediu și social etc.);

e) monitors and supervises the implementation progress of the Soroca Subproject, ensuring that the amounts, costs and quality of construction works and services correspond to the technical specifications and budget agreed by parties within the investment value and designates for this purpose the responsible persons (technical supervisor, Project Implementation Unit engineers, etc., environmental and social specialists, etc.);

f) asigură colaborarea și sprijinul părților pentru monitorizarea și controlul permanent asupra realizării indicatorilor de implementare ale Subproiectului Soroca;

f) ensures the collaboration and support of the parties for the permanent monitoring and control of the realization of the implementation indicators of the Soroca Subproject;

g) are dreptul de a inspecta în orice moment și fără notificare prealabilă: calitatea și evoluția lucrărilor din cadrul Subproiectului Soroca, calitatea materialelor utilizate, precum și evoluția activităților ce nu sunt legate de executarea lucrărilor de construcție din cadrul Subproiectului Soroca.

g) has the right to inspect at any time and without prior notice: the quality and progress of the works within the Soroca Subproject, the quality of the materials used, as well as the progress of activities not related to the execution of construction works within the Soroca Subproject.

h) înregistrează toate comunicările primite de la petițiile / plângerile primite de la cetățenii comunității în care se realizează proiectul. Examinează aceste comunicări / petiții și asigură soluționarea lor, după caz;

h) records all communications received from petitions / complaints received from the citizens of the community where the project is realized. Reviews these communications / petitions and ensures their resolution as appropriate.

i) asigură la etapele corespunzătoare, organizarea și derularea procedurilor privind recepția lucrărilor (Completion of the facilities and Operational acceptance) în ordinea și modul stabilit conform contractului de lucrări, inclusiv, desfășurarea activității comisiilor privind recepția la terminarea lucrărilor și recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente în conformitate prevederile legislației naționale în vigoare la etapa realizării acestora.

i) ensures, at the appropriate stages, the organization and carrying out of the procedures related to the works acceptance (Completion of the facilities and Operational acceptance) in the order and manner established in the works contract, including the activity of the commissions for the works acceptance and final acceptance of the constructions and related installations in accordance with the national legislation in force at the stage of their completion.

j) în perioada intermediară dintre recepția lucrărilor (Operational acceptance) / recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente) și transmiterea la bilanțul Beneficiarului a bunurilor și costurilor investiționale în conformitate cu articolul 7.1. lit. k),

j) in the interim period between the acceptance of the works (Operational acceptance/final acceptance of the related constructions and installations) and the transfer of infrastructure to the Beneficiary's balance sheet of the assets and investment costs in accordance with

coordonează procesul de asigurare a mentenanței obiectului investiției de către beneficiar.

k) transmite la bilanțul Beneficiarului bunurile și costurile investiționale, în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 1235/2016 „Pentru aprobarea Regulamentului privind modul de transmitere a costurilor investiționale, formate în urma achiziționării de bunuri, servicii, construcții, reconstrucții sau îmbunătățirii acestora din contul mijloacelor Fondului național pentru dezvoltare regională și locală și din alte surse", în termen de 6 luni de la data finalizării tuturor procedurilor prevăzute de articolul 7.1. lit. i) a contractului.

Articolul 7.2. Complementar celor menționate în alte capitole ale Contractului, **Autoritatea contractantă** își asumă următoarele:

a) semnează contractele de achiziții de lucrări, servicii sau bunuri cu contractanții care au fost selectați câștigători în cadrul achizițiilor petrecute de Autoritatea finanțatoare și monitorizează realizarea acestora la toate etapele conform Graficul de executare a lucrărilor.

b) supraveghează progresul realizării contractelor, asigurându-se că sumele, costurile și calitatea lucrărilor, serviciilor și a bunurilor corespund specificațiilor tehnice și bugetului convenit în cadrul investiției și desemnează în acest scop persoanele responsabile.

c) coordonează și semnează actele cu privire la plata pentru lucrările executate înaintate de contractant (urmare aprobării acestora de către Supraveghetorul Tehnic) și le expediază Autorității finanțatoare pentru procesare și efectuare a plăților.

d) asigură colaborarea cu Beneficiarul pentru monitorizarea și controlul permanent asupra realizării indicilor de implementare a Subproiectului Soroca și în acest scop pune la dispoziția Beneficiarului documentele și informațiile referitoare la desfășurarea activităților Subproiectului Soroca;

Article 7.1. point k), coordinates the process of ensuring the maintenance of the object of the investment by the Beneficiary.

k) transfers to the Beneficiary's balance sheet the goods and investment costs, in accordance with the provisions of Government Decision no. 1235/2016 "For the approval of the Regulation on the procedure for the transmission of investment costs, formed following the purchase of goods, services, construction, reconstruction or improvement thereof from the National Fund for Regional and Local Development and other sources", within 6 months from the date of completion of all procedures provided for in Article 7.1. point i) of the contract.

Article 7.2. In addition to those mentioned in other chapters of the Contract, **the Contracting Authority** undertakes the following:

a) signs the work contracts works, services or goods with the contractors who have been selected as winners in the procurement procedures carried out by the Financing Authority and monitors their realization at all stages according to the Works Execution Schedule.

b) supervises the progress of contracts' implementation, ensuring that the amounts, costs and quality of works, services and goods correspond to the technical specifications and budget agreed within the investment and designates the persons responsible for this purpose.

c) coordinates and signs the payment documents for the executed works submitted by the Contractor (following their approval by the Technical Supervisor) and forwards them to the Financing Authority for processing and payment.

d) ensures the cooperation with the Beneficiary for the permanent monitoring and control of the implementation indicators of the Soroca Subproject and for this purpose provides the Beneficiary with documents and information related to the activities of the Soroca Subproject;

e) nu acceptă lucrările executate cu încălcarea documentației normative în construcții, specificațiilor tehnice;

f) prezintă Raportul final privind implementarea Subproiectului Soroca, inclusiv actele de verificare reciprocă cu Contractanții.

g) participă la organizarea și derularea procedurilor privind finalizarea lucrărilor (Completion of the facilities and Operational acceptance), precum sunt indicate și definite în contractul de lucrări, inclusiv, desfășurarea activității comisiilor privind recepția la terminarea lucrărilor și recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente în conformitate prevederile legislației naționale în vigoare la etapa realizării acestora.

h) în perioada intermediară dintre recepția lucrărilor (Operational acceptance)/ recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente) și transmiterea la bilanțul Beneficiarului a bunurilor și costurilor investiționale în conformitate cu articolul 7.1. lit. k), contribuie la procesul de asigurare a mentenanței obiectului investiției de către beneficiar.

i) asigură păstrarea și arhivarea tuturor documentelor, actelor, materialelor ce se referă la implementarea Subproiectului Soroca, în conformitate cu legislația în vigoare.

j) transmite reclamațiile înregistrate pentru examinare Autorității finanțatoare în conformitate cu prevederile Mecanismului de Soluționare a Reclamațiilor.

Articolul 7.3. Beneficiarul se obligă:

a) să semneze contracte de delegare a serviciilor de alimentare cu apă și de canalizare cu un operator licențiat, până la data semnării contractului de lucrări;

b) să participe în implementarea Subproiectului Soroca cu toată responsabilitatea, cunoștințele și aptitudinile sale, pe propria răspundere. Beneficiarul este responsabil pentru îndeplinirea obligațiilor, asumate prin prezentul

a) does not accept the works carried out in violation of the national construction regulation, technical specifications;

b) submits the Final Report on the implementation of the Soroca Subproject, including the acts of mutual verification with the Contractors.

c) participates in organizing and carrying out the procedures for the completion of the works (Completion of the facilities and Operational acceptance), as indicated and defined in the works contract, including, carrying out the work of the commissions for the acceptance of the works and the final acceptance of the constructions and related installations in accordance with the provisions of national legislation in force at the stage of their realization.

d) in the interim period between the acceptance of the works (Operational acceptance/final acceptance of the related constructions and installations) and the transfer to the Beneficiary's balance sheet of the assets and investment costs in accordance with Article 7.1. lit. k), contribute to the process of ensuring the maintenance of the object of the investment by the Beneficiary.

e) ensure the record keeping and archiving of all documents, materials related to the implementation of the Soroca Subproject, in accordance with the legislation in force.

f) submit registered complaints for examination to the Financing Authority in accordance with the Grievance Redressing Mechanism.

Article 7.3 The Beneficiary undertakes the followings:

a) to sign delegation contracts of water supply and sewerage services with a licensed operator, until the date of signing the works contract;

b) to participate in the implementation of the Soroca Subproject with all its responsibility, knowledge and skills, on its own responsibility. The Beneficiary is responsible for the fulfillment of the obligations,

Contract, pentru implementarea Subproiectului Soroca și pentru realizarea scopului și obiectivelor, precum și pentru punerea în operare a investițiilor Subproiectului Soroca;

assumed by this Contract, for the implementation of the Soroca Subproject and for the fulfillment of the scope and objectives, as well as for the operation of the Soroca Subproject infrastructure;

c) să asigure, după caz, înregistrarea dreptului de a dispune de bunurile imobile și să prezinte documentele ce confirmă drepturile (de proprietate, gestiune, folosință, etc.) asupra obiectului Subproiectului Soroca;

c) to ensure, as appropriate, the registration of the right to dispose of the real estate and to submit the documents confirming the rights (ownership, management, use, etc.) on the Soroca Subproject facilities;

d) să asigure plata contribuției financiare obligatorii în conformitate cu art. 3.2. și 3.6. a prezentului Contract pentru implementarea corespunzătoare a Subproiectului Soroca, precum și a surselor financiare suplimentare în cazul inițierii unor activități adiționale necesare pentru asigurarea funcționalității obiectului investiției, care nu sunt subiecte ale Subproiectului Soroca, în caz de necesitate;

d) to ensure the payment of mandatory financial contribution in accordance with Article 3.2. and 3.6. of this Contract for the proper implementation of the Soroca Subproject, as well as additional financial sources in case of initiating additional activities necessary to ensure the functionality of the investment object, which are not subject of the Soroca Subproject, if necessary;

e) să asigure, după caz, adoptarea deciziilor Consiliului local privind implementarea Subproiectului Soroca și atribuirea / delimitarea terenurilor necesare, conform proiectului tehnic aprobat pentru crearea condițiilor necesare desfășurării activității contractantului în vederea realizării lucrărilor în teritoriul administrat;

e) to ensure, if necessary, the adoption of the decisions of the Local Council on the implementation of the Soroca Subproject and the allocation / delimitation of the necessary land, according to the approved technical design for creating the necessary conditions for the contractor's activity in order to carry out the works in the administered territory;

f) să asigure, eliberarea și punerea la dispoziția contractantului, șantierul pentru construcții și terenurile adiacente în scopul respectării condițiilor de securitate și sănătate în muncă;

f) to secure, clear and make available to the Contractor, the construction site and adjacent land for the purpose of compliance with occupational health and safety conditions;

g) să contrasemneze contractele de lucrări și să asigure supravegherea executării contractelor de achiziții, în conformitate cu prevederile acestora și Graficul de executare a lucrărilor, asigurând premisele necesare pentru durabilitatea obiectului investiției.

g) to countersign the work contracts and to supervise the execution of the contracts in accordance with their provisions and the Works Execution Schedule, ensuring the necessary prerequisites for the sustainability of the investment .

h) să contrasemneze actele de plată înaintate de contractant;

h) to countersign the payment documents submitted by the Contractor;

i) să notifice Autoritatea finanțatoare și Autoritatea contractantă despre orice situație de risc sau neconformitate legată de realizarea Subproiectului Soroca, inclusiv executarea lucrărilor de către contractant;

i) to notify the Financing Authority and the Contracting Authority of any risk or non-compliance situation related to the implementation of the Soroca Subproject, including the execution of works by the Contractor;

j) să contribuie la obținerea avizelor / actelor permisive / autorizărilor necesare pentru efectuarea lucrărilor de construcție;

k) să asigure accesul reprezentanților Autorității finanțatoare și Autorității contractante pe șantierul de construcție (obiectul investiției);

l) să pună la dispoziția Autorității finanțatoare și Autorității contractante orice informații sau acte solicitate, ce se referă la implementarea Subproiectului Soroca și la executarea prezentului Contract;

m) să participe la recepția la terminarea lucrărilor, recepția finală a construcțiilor și instalațiilor aferente, precum și asigurarea condițiilor de dare în exploatare a obiectului de investiție realizat în cadrul Subproiectului Soroca, în corespundere cu legislația națională;

n) să notifice Autoritatea contractantă și Autoritatea finanțatoare despre orice defecte depistate pe parcursul întregii perioade de garanție, stipulată în contractul de achiziții;

o) să asigure durabilitatea Subproiectului Soroca și să desfășoare activitățile necesare pentru asigurarea funcționării obiectului investițional;

p) să nu admită înstrăinarea și schimbarea destinației bunurilor obținute, în rezultatul implementării Subproiectului Soroca, pe durata de funcționare utilă a acestora, conform termenilor reglementați în Catalogul mijloacelor fixe (Hotărârea de Guvern nr. 941/2020);

q) să asigure recepționarea costurilor investiționale și înregistrarea în actele contabile a investițiilor conform normelor legale în vigoare și să asigura integritatea și buna funcționare a infrastructurii create;

r) pînă la recepționarea costurilor investiționale în conformitate cu articolele 7.1. lit. k) și 7.3. lit. q) al Contractului, să asigure:

j) to contribute to obtaining the necessary permits / permits / authorizations for carrying out construction works;

k) to ensure access to the construction site (object of the investment) for representatives of the Financing Authority and the Contracting Authority;

l) to make available to the Financing Authority and the Contracting Authority any information or documents requested, which relate to the implementation of the Soroca Subproject and the execution of this Contract;

m) to participate in the acceptance upon completion of works, the final acceptance of constructions and related facilities, as well as to ensure the conditions for putting into operation the investment object implemented within the Soroca Subproject, in compliance with national legislation;

n) to notify the Financing Authority and the Contracting Authority of any defects found during the entire warranty period stipulated in the contract;

o) to ensure the sustainability of the Soroca sub-project and to carry out the necessary activities to ensure the functioning of the investment object;

p) not to allow the alienation and change of destination of the assets obtained as a result of the implementation of the Soroca Subproject, during their useful life, according to the terms regulated in the Fixed Assets Catalog (Government Decision no. 941/2020):

q) to ensure the reception of investment costs and the recording of investments in the accounting documents in accordance with the applicable legal regulations, and to ensure the integrity and proper functioning of the constructed infrastructure;

r) until the reception of the investment costs in accordance with Articles 7.1. point k) and 7.3. point q) of the Contract, to ensure:

1) desemnarea persoanelor responsabile de operarea instalațiilor aferente obiectului investiției;

2) preluarea în administrare, asigurarea mentenanței și integrității obiectului investiției cu acoperirea cheltuielilor aferente necesare pentru operarea acestuia.

Articolul 7.4. Desemnează persoana responsabilă de relațiile cu Autoritatea finanțatoare și Autoritatea contractantă și poartă răspundere deplină pentru activitatea persoanei delegate.

s) the designation of persons responsible for the operation of the facilities related to the investment object;

t) taking over the management, ensuring the maintenance and integrity of the investment object and covering the related expenses necessary for its operation.

Article 7.4. Designate the responsible person for cooperation with the Financing Authority and the Contracting Authority, and hold full responsibility for the activities of the delegated person.

Capitolul VIII
DREPTUL DE PROPRIETATE ASUPRA BUNURILOR DUPĂ IMPLEMENTAREA SUBPROIECTULUI SOROCA

Articolul 8.1. Bunurile și Costurile investiționale formate prin achiziționarea de bunuri, servicii, construcții, reconstrucții sau îmbunătățirii infrastructurii de canalizare și epurare a apelor uzate, în urma implementării Subproiectului Soroca vor fi transmise de către Autoritatea finanțatoare cu titlu gratuit Beneficiarului final, în termen maxim de 6 luni, conform prevederilor articolului 7.1. lit k).

Articolul 8.2. În cazul apariției divergențelor cu privire la transmiterea și recepționarea costurilor investiționale formate, toate neclaritățile vor fi înlăturate prin consens de către părți prin aplicarea după caz a prevederilor legale corespunzătoare situației aferente.

Articolul 8.3. Din momentul semnării actelor de transmitere, Partea care a dobândit dreptul de proprietate asupra bunurilor / lucrărilor / serviciilor achiziționate sau create în cadrul Subproiectului Soroca este obligată să asigure evidența și integritatea acestor bunuri, precum și exploatarea lor eficientă, exclusiv conform destinației și scopurilor prevăzute de Proiect.

Articolul 8.4. Beneficiarul își asumă angajamentul de a întreprinde toate măsurile necesare pentru a asigura integritatea, buna funcționare și durabilitatea infrastructurii create.

Chapter VIII
PROPERTY RIGHTS OVER THE ASSETS AFTER THE IMPLEMENTATION OF THE SOROCA SUBPROJECT

Article 8.1. The goods and investment costs formed through the purchase of goods, services, construction, reconstruction or improvement of the sewerage and wastewater treatment infrastructure, following the implementation of the Soroca Subproject will be transferred by the Financing Authority free of charge to the Final Beneficiary, within a maximum period of 6 months, as provided for in Article 7.1. point k).

Article 8.2. In the event of discrepancies regarding the transmission and receipt of the formed investment costs, all the uncertainties will be removed by consensus of the parties by applying, as appropriate, the legal provisions corresponding to the relevant situation.

Article 8.3. From the moment of signing the transfer documents, the Party that has acquired the ownership of the goods / works / services procured or implemented within the Soroca Subproject is obliged to ensure the evidence and integrity of these goods, as well as their efficient exploitation, exclusively according to the destination and purposes provided for by the Project.

Article 8.4. The Beneficiary undertakes to take all necessary measures to ensure the integrity, proper functioning and sustainability of the infrastructure constructed.

Articolul 8.5. Beneficiarul va asigura remiterea în adresa Autorității finanțatoare a extraselor din deciziile Consiliului Local privind primirea și distribuirea / transmiterea costurilor investiționale, în cazul, transmiterii ulterioare către alți gestionarii legali.

Capitolul IX
CONDIȚII DE INFORMARE ȘI COMUNICARE

Articolul 9.1. Beneficiarul este obligat să întreprindă măsuri de informare despre suportul financiar obținut în cadrul Subproiectului Soroca realizat.

Articolul 9.2. La data recepției finale a lucrărilor, Beneficiarul, din sursele financiare proprii, va monta o placă informativă, permanentă, de identitate vizuală a Subproiectului Soroca.

Capitolul X
MODIFICAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE

Articolul 10.1. Părțile au dreptul, pe durata executării prezentului Contract, să convină asupra modificării clauzelor contractului, care se va efectua prin act adițional, încheiat în aceleași condiții ca și Contractul de finanțare, doar după prezentarea de către Banca Mondială a lipsei de obiecții asupra modificărilor propuse.

Articolul 10.2. Propunerea de modificare a Contractului se transmite părților cu cel puțin 45 de zile calendaristice înainte de termenul la care se intenționează intrarea în vigoare a modificării respective, cu anexarea tuturor documentelor justificative necesare.

Capitolul XI
MODUL DE SOLUȚIONARE A DISPUTELOR

Articolul 11.1. Părțile se angajează să depună eforturi comune pentru a-și îndeplini sarcinile asumate prin prezentul Contract în condiții de legalitate și loialitate reciprocă, acționând cu bună credință în interes public și sunt pasibili de răspundere proporțională în cazul nerespectării clauzelor prezentului contract.

Article 8.5. The Beneficiary shall ensure the transmission to the Financing Authority of extracts from Local Council decisions regarding the receipt and distribution / transfer of investment costs, in case of subsequent transmission to other legal managers.

Chapter IX
INFORMATION AND COMMUNICATION CONDITIONS

Article 9.1. The Beneficiary is obliged to undertake informational measures about the financial support obtained for the Soroca Subproject.

Article 9.2. On the date of the final reception of the works, the Beneficiary, from its own financial sources, shall install a permanent informational board, a visual identity of the Soroca Subproject.

Chapter X
AMENDMENT OF THE FINANCING CONTRACT

Article 10.1. The Parties have the right, during the execution of this Contract, to agree on the amendment of the terms of the Contract, which will be made by an additional act, concluded under the same conditions as the Financing Contract, subject to the World Bank's no-objection to the proposed modifications.

Article 10.2. The proposal to amend the Contract will be sent to parties at least 45 calendar days prior to the date on which the amendment is intended to become effective, enclosing all necessary supporting documents.

Chapter XI
DISPUTE SETTLEMENT

Article 11.1. The Parties undertake to make joint efforts to fulfill the tasks assumed by this Contract under conditions of legality and mutual loyalty, acting in good faith in the public interest and are liable to proportional liability in the event of non-compliance with the provisions of this Contract.

Articolul 11.2. Controversele/disputele dintre Părți privind interpretarea, aplicarea și/sau executarea prezentului Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin negocieri directe și mediere.

Articolul 11.3. În cazul neexecutării de către Beneficiar a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, Autoritatea finanțatoare, are dreptul de a rezilia unilateral Contractul, cu penalizarea părții responsabile pentru neonorarea obligațiunilor, conform prevederilor Codului Civil al RM.

Articolul 11.4. Dacă neîndeplinirea obligațiilor de către Beneficiar duce la imposibilitatea finalizării implementării sau asigurării durabilității Subproiectului Soroca, Autoritatea finanțatoare, își rezervă dreptul de a notifica partea culpabilă privind răspunderea asumată conform prevederilor prestabilite de prezentul Contract.

Articolul 11.5. Beneficiarul va purta responsabilitate pentru acțiunile sau inacțiunile care pun în pericol sau fac imposibilă implementarea și asigurarea durabilității Subproiectului Soroca.

Articolul 11.6. Autoritatea finanțatoare și Autoritatea contractantă poartă răspunderea pentru acțiunile săvârșite din culpă, care au cauzat prejudicii Beneficiarului.

Articolul 11.7. Orice acțiuni sau inacțiuni săvârșite din culpă, care duc la imposibilitatea finalizării Subproiectului Soroca, îndeplinirea indicatorilor aprobați și valorificării surselor financiare aprobate vor fi tratate ca prejudiciu cauzat Autorității finanțatoare și bugetului de stat.

Articolul 11.8. Eventualele litigii vor fi soluționate în ultimă instanță în procedură judiciară, conform legislației civile a Republicii Moldova.

Articolul 11.9. În cazul apariției disputelor dintre Autoritatea contractantă și contractant, litigiile se vor soluționa în modul în care o să fie prevăzut în contractul semnat dintre aceștia.

Article 11.2. Controversies/disputes between the Parties regarding the interpretation, application and/or execution of this Contract shall be settled amicably through direct negotiations and mediation.

Article 11.3. In case of non-fulfillment by the Beneficiary of the obligations assumed by this Contract, the Financing Authority has the right to unilaterally terminate the Contract, with the penalty of the responsible party for the non-fulfillment of the obligations, according to the provisions of the Civil Code of the Republic of Moldova.

Article 11.4. If the failure of the Beneficiary to fulfill its obligations leads to the impossibility to finalize the implementation or to ensure the sustainability of the Soroca Subproject, the Financing Authority reserves the right to notify the culpable party of the liability assumed according to the provisions of this Contract.

Article 11.5. The Beneficiary shall bear responsibility for actions or inactions that jeopardize or make impossible the implementation and sustainability of the Soroca Subproject.

Article 11.6. The Financing Authority and the Contracting Authority shall be liable for any negligent acts which have caused damage to the Beneficiary.

Article 11.7. Any culpable actions or inactions, which lead to the impossibility to finalize the Soroca Subproject, to meet the approved indicators and to use the approved financial sources, will be treated as damage caused to the Financing Authority and the State Budget.

Article 11.8. Any disputes will be settled in the last instance in court proceedings in accordance with the civil legislation of the Republic of Moldova.

Article 11.9. In the event of disputes between the Contracting Authority and the Contractor, such disputes shall be settled in the manner provided for in the works contract signed between them.

Capitolul XII
CONDIȚII PRIVIND ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Articolul 12.1. Contractul încetează de drept:
a) la data prevăzută în Contract;
b) la data intervenției unui act de autoritate;
c) la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului şi care pot conduce la modificarea clauzelor în așa măsură încât îndeplinirea acestuia ar fi contrară intereselor părților sau interesului public, acest fapt va fi notificat de părți în termen de 10 zile de la momentul apariției unor astfel de circumstanțe sau de la momentul în care părțile au avut cunoștință de apariția unor astfel de circumstanțe.

Articolul 12.2. Contractul poate înceta în cazul imposibilității obiective a Beneficiarului de a realiza proiectul, prin renunțare, cu un preaviz scris de maximum 30 de zile, având drept consecință restituirea, în termenul precizat în notificare, de către Beneficiar a finanțării debursate şi achitate contractanților pentru serviciile acordate, la care se adaugă, după caz, dobânzi/penalități. În acest caz, contractul încetează prin rezoluțiune. În situația în care Beneficiarul are de restituit sume finanțate, acordul de încetare se încheie după restituirea de către acesta a valorii integrale datorate.

Articolul 12.3. Contractul poate înceta, la inițiativa Autorității finanțatoare, în următoarele condiții:

a) Beneficiarul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin Contract, de natura care nu poate permite continuarea Subproiectului Soroca, inclusiv în cazul neonorării obligației de plată a contribuției de cofinanțare a Subproiectului Soroca;

b) Beneficiarul nu a asigurat condițiile necesare pentru demararea şi implementarea Subproiectului Soroca şi nu a înlăturat deficiențele notificate de Autoritatea finanțatoare, ce izvorăsc din obligațiile asumate prin prezentul Contract.

Articolul 12.4. Beneficiarul rămâne direct responsabil pentru toate consecințele financiare directe sau indirecte

Chapter XII
CONDITIONS FOR COMPLETION OR TERMINATION OF THE CONTRACT

Article 12.1. Time for completion:
a) on the date specified in the Contract;
b) the date of the intervention of an act of authority;
c) upon the occurrence of circumstances which could not have been foreseen at the time of Contract signing and which may lead to the modification of the terms to such an extent that its fulfillment would be contrary to the interests of the parties or the public interest, this fact shall be notified by the parties within 10 days from the occurrence of such circumstances or from the time when the parties became aware of the occurrence of such circumstances.

Article 12.2. The Contract may be terminated in the event of objective impossibility of the Beneficiary to carry out the subproject, by resignation, with a written notice of maximum 30 days, resulting in the return, within the deadline specified in the notice, by the Beneficiary of the funding disbursed and paid to the Contractors for the services provided, inclusive, where applicable, interests/penalties. In this case, the contract is closed by termination. Where the Beneficiary has to repay the amounts financed, the termination agreement shall be concluded after he has repaid the full amount due.

Article 12.3. The contract may be terminated at the initiative of the financing authority under the following conditions:
a) The Beneficiary fails to fulfill its obligations under the Contract, of such a nature that the continuation of the Soroca Subproject cannot be allowed, including in case of failure to fulfill the obligation to pay the co-financing contribution to the Soroca Subproject;

b) The Beneficiary has not ensured the conditions necessary for the launching and implementation of the Soroca Subproject and has not removed the deficiencies notified by the Financing Authority, arising from the obligations assumed by this Contract.

Article 12.4. The Beneficiary remains directly liable for all direct or indirect financial consequences related to the

legate de încetarea Contractului înainte de termen din culpa sau la inițiativa acestora (inclusiv majorări/penalități, conform legii fiscale aplicabile).

Capitolul XIII
JUSTIFICAREA NEEXECUTĂRII OBLIGAȚIUNILOR DATORITĂ UNUI IMPEDIMENT

Articolul 13.1. Conform Codului civil al Republicii Moldova și prezentului Acord, „impediment justificativ" reprezintă orice situație excepțională, neprevăzută sau orice eveniment produs independent de voința Părților, care împiedică realizarea conformă a întregului ansamblu de activități, preconizate pentru implementarea proiectului sau îndeplinirea parțială a acestor activități.

Articolul 13.2. Implementarea Subproiectului Soroca este suspendată pe durata situațiilor excepționale care nu pot fi controlate de părți dar nu include situațiile de eroare sau neglijență din partea unei Părți și/sau a angajaților unei Părți. În particular, nu pot fi invocate ca „Impedimente justificatoare" echipamentele și materialele defectate, lipsa acestora, conflictele de muncă, grevele sau dificultățile financiare.

Articolul 13.3. Partea care invocă situația excepțională neprevăzută, este obligată să notifice celeilalte Părți despre impediment și efectele lui. Notificarea trebuie trimisă într-un termen rezonabil (max. 10 zile) după ce Partea care invocă situația excepțională a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe.

Capitolul XIV
DISPOZIȚII FINALE

Articolul 14.1. Părțile declară că recunosc și au luat cunoștință de toate documentele și procedurile care sunt utilizate pentru scopurile prezentului Contract, astfel că orice declarație posibilă din partea Beneficiarului, făcută la orice etapă de implementare a Subproiectului Soroca, despre necunoașterea oricărui document sau procedură relevantă, nu poate scuti Beneficiarul de răspundere pentru orice încălcare a prezentului Contract sau nerespectare a

early termination of the Contract due to their fault or initiative (including surcharges/penalties, according to the applicable tax law).

Chapter XIII
JUSTIFICATION FOR NON-FULFILLMENT OF OBLIGATIONS DUE TO AN IMPEDIMENT

Article 13.1. According to the Civil Code of the Republic of Moldova and this Contract, a "justifiable impediment" refers to any exceptional or unforeseen situation, or any event occurring independently from the Parties will, which prevents the proper execution of the entire set of activities planned for the implementation of the subproject or partial fulfillment of these activities.

Article 13.2. The implementation of the Soroca Subproject is suspended during situations of exceptional nature that cannot be controlled by the Parties, but does not include situations of error or negligence on the part of a Party and/or its employees. In particular, defective equipment and materials, their absence, labor conflicts, strikes, or financial difficulties cannot be invoked as "justifiable impediments".

Article 13.3. The Party invoking the unforeseen exceptional situation is obliged to notify the other Party about the impediment and its effects. The notification must be sent within a reasonable time frame (maximum 10 days) after the Party invoking the exceptional situation became aware or should have been aware of these circumstances.

Chapter XIV
FINAL PROVISIONS

Article 14.1. The Parties declare that they acknowledge and have taken cognizance of all documents and procedures that are used for the purposes of this Contract, so that any possible statement by the Beneficiary, made at any stage of implementation of the Soroca Subproject, about not being aware of any relevant document or procedure, cannot relieve the Beneficiary from liability for any breach of this Contract or failure to comply with any

oricăror obligații față de terți, derivate din Contract sau care au tangență cu acesta.

obligations towards third parties, arising out of or in connection with the Contract.

Articolul 14.2. Beneficiarul își asumă integral răspunderea pentru prejudiciile cauzate terților din culpa sa pe parcursul implementării Subproiectului Soroca. Autoritatea finanțatoare și Autoritatea contractantă sunt degrevate de orice responsabilitate pentru prejudiciile cauzate terților de către Beneficiar, ca urmare a executării prezentului Contract, cu excepția cazului în care prejudiciul cauzat este consecința îndeplinirii unei instrucțiuni scrise exprese primite din partea Autorității Finanțatoare sau Autorității contractante.

Article 14.2. The Beneficiary assumes full liability for any damages caused to third parties due to its own fault during the implementation of the Soroca Subproject. The Financing Authority and the Contracting Authority are released from any liability for damages caused to third parties by the Beneficiary as a result of the execution of this Contract, unless the damage caused is the consequence of the fulfillment of an express written instruction received from the Financing Authority or Contracting Authority.

Articolul 14.3. Prevederile prezentului Contract se completează cu prevederile legale în vigoare, incidente în materie precum și cu cele din Manualul operațional al Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova".

Article 14.3. The provisions of this Contract shall be supplemented with the legal provisions in force, as well as with the provisions of the Operational Manual of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

Articolul 14.4. În cazul în care, referitor la prezentul Contract, apar modificări în legislație sau alte acte de dispoziție emise de autorități, acestea se vor aplica în consecință, doar cu aprobarea prealabilă de către părți și coordonare cu Banca Mondială.

Article 14.4. In the event of any changes in legislation or other governmental provisions relating to this Contract, they shall be applied accordingly, subject to prior approval by the Parties and coordination with the World Bank.

Articolul 14.5. Prezentul Contract este încheiat în limba română și engleză, în 3 exemplare identice, câte unul pentru fiecare din părți și produce efecte juridice din data semnării de către părți.

Article 14.5. This Contract is concluded in Romanian and English, in 3 identical copies, one for each of the parties, and shall produce legal effects from the date of signature by the parties.

Articolul 14.6. În cazul existenței unor situații incerte generate de traducerea textului, varianta engleză va prevala.

Article 14.6. In case of uncertainties arising from the translation of the text, the English version shall prevail.

Articolul 14.7. În cazul oricărei divergențe între prevederile prezentului Contract și prevederile Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația de Internațională de Dezvoltare pentru implementarea proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova" și a Acordului de Grant, ratificate prin Legea nr. 169/2022, prevederile documentului din urmă vor prevala.

Article 14.7. In case of any discrepancy between the provisions of this Contract and the provisions of the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association for the implementation (no. 7027-MD) of the Moldova Water Security and Sanitation Project and the Grant Agreement (TF0B7739-MD), ratified by the Law no. 169/2022, the provisions of the latter documents shall prevail.

PĂRȚILE ACORDULUI

Autoritatea Finanțatoare
Instituția Publică „Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală"

Director, Dl. Mihai CROITORU

_____

Autoritatea Contractantă
Instituția Publică „Agenția de Dezvoltare Regională Nord"

Director, Dna Maria PRISACARI

_____

Beneficiar
Primăria orașului Soroca

Primar, Dna Lilia PILIPEȚCHI

_____

PARTIES TO THIS AGREEMENT

Financing Authority
Public Institution „National Office for Regional and Local Development"

Director, Mr. Mihai CROITORU

_____

Contracting Authority
Regional Development Agency North

Director, Mrs. Maria PRISACARI

_____

Beneficiary
The Municipality of Soroca

Mayor, Mrs. Lilia PILIPETCHI

_____

Anexa nr. 1 la Contractul de Finanțare
nr. _____din _____

Lista actelor necesare pentru perfectarea solicitării de plată pentru volumele de lucrări executate/serviciile prestate/bunurile furnizate

1. **Plata pentru instalațiile și echipamentele importate se solicită în baza următoarelor documente:**

a) **Cont de plată** (invoice) în trei exemplare eliberate de contractant, pe care să figureze denumirea proiectului, numele angajatorului; numărul și data contractului, descrierea bunurilor, cantitatea, prețul unitar și suma totală. Conturile trebuie să fie semnate în original și aplicată ștampila companiei.

b) **Lista bunurilor** (package list – lista de ambalare) în trei exemplare în care se identifică conținutul fiecărui colet importat/livrat.

c) **Certificat de origine** al bunurilor furnizate în trei exemplare.

d) **Certificat de conformitate** emis pentru fiecare tip de bunuri furnizate.

e) **Certificat de plată intermediară** (Interim Payment Certificate - IPC) în trei exemplare semnate de Managerul de proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea contractantă, Beneficiar și Autoritatea finanțatoare, care va include denumirea proiectului, numele angajatorului și adresa destinației finale de livrare după cum este indicat în contract, cu o descriere detaliată a tuturor bunurilor incluse inițial în contract, a celor deja furnizate în perioada anterioară, a celor care se livrează în perioada curentă, suma cumulativă a bunurilor livrate și soldul restant, semnate de Managerul de proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea Contractantă, Beneficiar și Autoritatea finanțatoare.

f) O copie a contului de plată (invoice) utilizată pentru procedurile vamale cu ștampila umedă a Serviciului Vamal, inclusiv factura de încărcare/ CMR.

2. **Pentru instalațiile și echipamentele furnizate din țara angajatorului plățile se efectuează după prezentarea următoarelor acte:**

a) **Cont de plată** în trei exemplare emise de contractant, pe care să figureze denumirea proiectului, numele

Annex nr .1 to the Financing Contract
nr. _____from_____

List of necessary documents for payment processing for the executed works /services /goods

1. **Payment for Plant and Equipment supplied from abroad, the following documents shall be provided by Contractor:**

a) **Invoice,** in three original copies, issued by the contractor, which must include the Project name, Employer's name, contract number and date, description of goods, quantity, unit price, and total amount. The invoices must be signed in original and the company stamp applied.

b) **Packing List,** in three copies, identifying the contents of each imported/delivered package.

c) **Certificate of Origin,** in three copies, for the supplied goods.

d) **Certificate of Conformity** issued for each type of goods supplied.

e) **Interim Payment Certificate (IPC),** in three copies, signed by the Project Manager (Technical Supervisor), the Contracting Authority/Employer, the Beneficiary, and the Financing Authority. This document shall include the project name, employer's name, and delivery though to final destination as indicated in the contract, along with a detailed description of all goods initially included in the contract, those already supplied in the previous period, in the current period, the cumulative to date, and the outstanding balance.

f) A copy of the invoice issued and used for customs procedures, stamped by the Customs Service, including the Bill of landing/CMR.

2. **Payment for Plant and Equipment supplied from within the Employer's country, the following documents shall be provided by Contractor:**

a) **Invoice,** in three copies, issued by the contractor, which must include the project name, employer's name,

angajatorului; numărul și data contractului, descrierea bunurilor, cantitatea, prețul unitar și suma totală. Conturile spre plată trebuie să fie semnate în original și aplicată ștampila companiei.

b) **Lista bunurilor** (package list – lista de ambalare) în trei exemplare, care identifică conținutul fiecărui colet importat/livrat (dacă nu este inclusă în certificatul de origine).

c) **Certificat de origine** al bunurilor furnizate în trei exemplare.

d) **Certificat de conformitate** eliberat pentru fiecare tip de bunuri furnizate în trei exemplare.

e) **Certificat de plată intermediară** în trei exemplare semnate de Managerul de proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea contractantă, Beneficiar și Autoritatea finanțatoare, care indică denumirea proiectului, numele angajatorului și adresa destinației finale de livrare după cum este indicat în contract, cu o descriere detaliată a tuturor bunurilor incluse inițial în contract, a celor deja furnizate în perioada anterioară, a celor care se livrează în perioada curentă, suma cumulativă a bunurilor livrate și soldul restant, semnate de Managerul de proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea Contractantă, Beneficiar și Autoritatea finanțatoare.

f) Factura fiscală/Factură de expediție.

3. Pentru achitarea serviciilor de proiectare se prezintă:

a) **Cont de plată** în trei exemplare originale emise de contractant, cu indicarea numelui proiectului, a numelui angajatorului; numărul și data contractului, descrierea serviciilor, cantitatea acestora, prețul unitar și suma totală. Conturile de plată trebuie să fie semnate în original și aplicată ștampila companiei.

b) **Certificat de plată intermediară** în trei exemplare, care indică denumirea proiectului, numele angajatorului și serviciile prestate, după cum este prevăzut în contract, cu o descriere detaliată a serviciilor și sumelor totale inițial incluse în contract, serviciile deja prestate în perioada anterioară, și serviciile ce sunt prestate în perioada curentă, suma cumulativă a serviciilor prestate până în prezent și soldul restant, contrasemnate de Managerul de proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea Contractantă,

contract number and date, description of goods, quantity, unit price, and total amount. The invoices for payment must be signed in original and the company stamp applied.

b) **Packing List,** in three copies, identifying the contents of each package (if not included in the Certificate of Origin).

c) **Certificate of Origin** for the supplied goods in three copies.

d) **Certificate of Conformity** issued for each type of supplied goods in three copies.

e) **Interim Payment Certificate (IPC),** in three copies, signed by the Project Manager (Technical Supervisor), the Contracting Authority/Employer, the Beneficiary, and the Financing Authority, indicating the project name, employer's name, and delivery through to final destination as specified in the works contract, along with a detailed description of goods initially included in the contract, 'hose already supplied in the previous period, in the current period, the cumulative to date and outstanding balance.

f) The Way-Bill.

3. For the payment of design services, the following documents shall be submitted:

a) **Invoice,** in three original copies, issued by the contractor, indicating the project name, employer's name, contract number and date, description of services, quantity, unit price, and total amount. The invoices for payment must be signed in original and bear the company stamp.

b) **Interim Payment Certificate (IPC),** in three copies, indicating the project name, employer's name, and the services provided, as stipulated in the contract, along with a detailed description of the services and total amounts initially included in the contract, in the current period, cumulative to date, and outstanding balance, countersigned by the Project Manager (Technical Supervisor), the Contracting Authority/Employer, the Financing Authority, and the Beneficiary.

Autoritatea finanțatoare și Beneficiar.

c) **Documentul care atestă transmiterea serviciilor** (Act predare-primire) în trei copii semnat de către Autoritatea Contractantă, Managerul de proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea finanțatoare și Beneficiar.

4. Pentru achitarea serviciilor de instalare și altor servicii se prezintă:

a) **Cont de plată** în trei exemplare originale emise de contractant, cu indicarea denumirii proiectului, a numelui angajatorului; numărul și data contractului, descrierea serviciilor, cantitatea acestora, prețul unitar și suma totală. Conturile de plată trebuie să fie semnate în original și aplicată ștampila companiei.

b) **Certificat de plată intermediară** în trei exemplare, care indică denumirea proiectului, numele angajatorului și serviciile prestate, după cum este prevăzut în contract, cu o descriere detaliată a serviciilor și sumelor totale inițial incluse în contract, serviciile deja prestate în perioada anterioară, și serviciile ce sunt prestate în perioada curentă, suma cumulativă a serviciilor prestate până în prezent și soldul restant, contrasemnate de Managerul de proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea Contractantă, Autoritatea finanțatoare și Beneficiar.

g) **Document evidencing the transmittal and acceptance of the designs (Acceptance Certificate)** in three copies signed by the Contracting Authority/Employer, the Project Manager (Technical Supervisor), the Financing Authority, and the Beneficiary.

4. In respect of payment for installation services and other services, the following documents shall be submitted:

a) **Invoice,** in three original copies, issued by the contractor, indicating the project title, employer's name, contract number and date, description of works, quantity, unit price, and total amount. The invoices for payment must be signed in original and bear the company stamp.

b) **Interim Payment Certificate (IPC),** in three copies, which specifies the project name, employer's name, and the works performed, as stipulated in the contract, along with a detailed description of initially provided in the previous period, in the current period, cumulative to date, and outstanding balance, evidencing completion of the concerned works to the satisfaction of the Employer, countersigned by the Project Manager (Technical Supervisor), the Contracting Authority/Employer, the Beneficiary , and the Financing Authority.

Anexa nr. 2 la Contractul de Finanțare
nr. _____din _____

ASPECTE INSTITUȚIONALE PRIVIND MANAGEMENTUL CONTRACTULUI DE LUCRĂRI

I. ASPECTE GENERALE

I.1. Prezentul document este elaborat în temeiul Acordului de Cooperare pentru implementarea Subproiectului „*Construirea stației de epurare și a infrastructurii de canalizare în municipiul Soroca*" (în continuare Subproiectul Soroca) care determină regulile speciale de management a contractului de lucrări ce urmează a fi aplicate în procesul de implementare a Subproiectului Soroca, finanțat în conformitate cu prevederile Legii nr. 169/2022 pentru ratificarea Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova".

Procedurile expuse în prezentul document sunt obligatorii pentru părțile definite, după cum urmează:

- I.P. Oficiul Național de Dezvoltare Regională și Locală – în calitate de Autoritate finanțatoare;
- Agenția de Dezvoltare Regională Nord – în calitate de Autoritate contractantă;
- Primăria Municipiului Soroca – în calitate de Beneficiar.

II. MANAGEMENTUL CONTRACTULUI DE LUCRĂRI

II.1. Procedura de atribuire a contractului

- După adoptarea de către Grupul de lucru pentru procurări a deciziei de atribuire a contractului de lucrări, I.P. ONDRL va transmite Notificarea privind intenția de acordare a contractului de lucrări în adresa companiilor care au depus oferte.
- După transmiterea notificărilor, intră în vigoare perioada de „repaus" pentru un termen de 10 zile lucrătoare, prevăzută conform Regulamentului Băncii Mondiale privind achizițiile pentru debitorii de finanțare a

Annex no. 2 to the Financing Contract
nr._____from_____

INSTITUTIONAL ASPECTS ON WORKS CONTRACT MANAGEMENT

I. GENERAL ASPECTS

I.1. This document is developed under the Cooperation Agreement for the implementation of the Subproject "Construction of the Wastewater Treatment Plant and sewerage infrastructure in Soroca municipality" (hereinafter referred to as Soroca Subproject) which determines the special rules of works' contract management to be applied in the implementation of the Soroca Subproject, financed in accordance with the provisions of Law no. 169/2022 for the ratification of the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association for the implementation of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

The procedures set out in this document are binding on the defined parties as follows:

- P.I. National Office for Regional and Local Development – as Financing Authority.
- Agency for Regional Development North – as Contracting Authority/Employer.
- Soroca City Hall – as Beneficiary.

II. WORKS CONTRACT MANAGEMENT

II.1. Contract award procedure

- After the Evaluation Committee adopts the decision to award the works contract, PI NORLD will send the Notifications of Intent to Award the Contract to the companies that have submitted bids.
- After the submission of the notifications, the standstill period applies for a period of 10 business days, as stipulated in the World Bank Procurement Regulations for Investment Project Finance (IPF) Borrowers –

proiectelor de investiții (FPI) – Achiziții în FPI de bunuri, lucrări, servicii non-consultanță și de consultanță, versiunea din noiembrie 2020. În perioada de repaus ofertanții pot depune contestații sau solicita desfășurarea ședințelor de clarificare.

- În cazul în care în perioada de repaus, nu sunt depuse careva contestații sau solicitări de clarificare, I.P. ONDRL va transmite în adresa companiei cîștigătoare și a Autorității contractante scrisoarea de acceptare, la care vor fi anexate: (1) invitația pentru ședința de clarificări la semnarea contractului și (2) proiectul contractului de lucrări.
- În cazul în care vor fi recepționate contestații sau solicitări de clarificare, scrisoarea de acceptare va fi transmisă către compania cîtșigătoare și Autoritatea contractantă, doar după clarificarea definitivă a tuturor aspectelor indicate în contestații.
- Toate activitățile aferente procedurilor de procurări vor fi realizate de către Unitatea de Implementare a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova", constituită în cadrul I.P. ONDRL, fiind responsabili pentru aspectele fiduciare.

II.2. Semnarea contractului

- Conform celor descrise la punctul I.1, contractul se va semna doar după transmiterea scrisorii de acceptare și desfășurarea ședinței de clarificări cu Autoritatea contractantă și compania câștigătoare a licitației.

- Părțile semnatare ale contractului de lucrări sunt Compania cîștigătoare în calitate de „Contractant" și Autoritate contractantă în conformitate cu prevederile Legii nr. 169/2022 pentru ratificarea Acordului de finanțare dintre Republica Moldova și Asociația Internațională pentru Dezvoltare în vederea realizării Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova".

- Contractul de lucrări va fi contrasemnat de către I.P. ONDRL în calitate de „Autoritate finanțatoare" cu responsabilități fiduciare și Primăria Municipiului Soroca în calitate de „Beneficiar".

Goods, Works, Non-Consulting and Consulting Services, dated November 2020. During the Standstill period, bidders may submit complaints or request for debriefing meetings.

- At the end of the Standstill Period, if complaints or requests for debriefing have not been received, the PI NORLD shall proceed to award the contract by sending to the successful Bidder, and copy to the Employer, the Letter of Acceptance, to which will be attached: (1) the invitation for a clarification meeting at the contract signing and (2) the draft contract.

- If complaints or requests for debriefing will be received, the NORLD shall not proceed with the contract award until the debriefing is provided and the complaint is duly addressed.

- All activities related to procurement procedures will be carried out by the Implementation Unit of the "Moldova Water Security and Sanitation Project, established within the PI NORLD, being responsible for the fiduciary aspects.

II.2. Contract signing procedures

- As described in point I.1, the contract will be signed only after the letter of acceptance has been sent to the successful Bidder and the clarification meeting with the Contracting Authority and the winning company has taken place.
- The signatory parties to the works contract are the successful Bidder as the "Contractor" and the Contracting Authority as the "Employer" in accordance with the provisions of Law no. 169/2022 for the ratification of the Financing Agreement between the Republic of Moldova and the International Development Association for the implementation of the "Moldova Water Security and Sanitation Project.
- The works contract will be co-signed by PI NORLD as the "Financing Authority" with fiduciary responsibilities and the Soroca Municipality as the "Beneficiary".

II.3 Depunerea/verificarea garanției de bună execuție a lucrărilor

- Contractantul va furniza, în termen de douăzeci și opt (28) de zile de la primirea Scrisorii de acceptare o Garanție de bună execuție a Contractului de lucrări în suma specificată în Condițiile Particulare ale Contracutului (CPC). Garanția va fi exprimată în moneda sau monedele Contractului și va fi în forma prevăzută în Secțiunea X - Formulare de Contract.

- Garanția va expira în decurs de noua sute cinci (905) de zile după finalizarea lucrărilor sau doi ani de la Acceptarea Operațională a Instalațiilor, oricare dintre acestea survine mai întâi; cu condiția, totuși, că în cazul în care perioada de răspundere pentru defecțiuni a fost prelungită pentru orice parte a Instalațiilor, în conformitate cu Sub-Clauza 27.8 din Condițiile Generale ale Contractului (CGC), Antreprenorul va emite o garanție suplimentară într-o sumă proporțională cu Prețul Contractului al acelei părți. Garanția va fi returnată Antreprenorului imediat după expirarea acesteia.

II.4. Desemnarea persoanelor responsabile de gestionarea contractului de lucrări

- Autoritatea contractantă va desemna prin Ordin specialiștii din cadrul instituției, responsabili de gestionarea contractului.

- Beneficiarul va desemna prin Ordin, persoana responsabilă pentru coordonarea activităților și comunicarea cu toate părțile interesate pentru întreaga perioadă de implementare a Subproiectului Soroca.

- În vederea asigurării suportului tehnic necesar la implementarea Suproiectului Soroca, Autoritatea finanțatoare va asigura contractarea din sursele financiare ale proiectului a unui Supraveghetor tehnic (specializat în domeniul alimentării cu apă și canalizare), care va activa la sediul Autorității contractante și va asigura suportul tehnic necesar în monitorizarea prevederilor contractului de lucrări.

II.3. Submission/verification of the Performance Security

- Within twenty-eight (28) days of the receipt of the Letter of Acceptance form PI NORLD, the Contractor shall furnish the Performance Security for the Works Contract in the amount specified in the Particular Conditions of Contract (PCC). The Performance Security shall be expressed in the currency or currencies of the Contract and shall be in the form set out in Section X – Contract Forms of the Bidding Document.
- The Bank Guarantee shall expire within nine hundred and five (905) days from the date of Completion of the Facilities (or any part thereof) or two (2) years from the date of Operational Acceptance of the Facilities (or any part thereof), whichever first occurs; provided, however, that if the Defect Liability Period has been extended for any part of the Facilities in accordance with Sub-Clause 27.8 of the General Conditions of Contract (GCC), the Contractor shall issue an additional guarantee in an amount proportionate to the Contract Price of that part. The security shall be returned to the Contractor immediately upon its expiration.

II.4. Designation of persons responsible for managing the works contract

- The Contracting Authority/Employer will designate by Order the specialists within the institution responsible for managing the contract.

- The Beneficiary will designate by Order, the person responsible for the coordination of activities and communication with all stakeholders for the entire implementation period of the Soroca Subproject.

- To ensure the necessary technical support for the implementation of the Soroca Subproject, the Financing Authority will ensure the contracting of a Technical Supervision (specialized in water supply and sanitation) from the Project's financial sources, who will work at the Contracting Authority's /Employer's headquarters and will provide the necessary support in administration the works contract.

- Supraveghetorul tehnic în comun cu Autoritatea contractantă asigură managementul contractului de lucrări din partea Autorității finanțatoare și acordă suportul zilnic Autorității contractante. Supraveghetorul tehnic și Autoritatea finanțatoare, vor asigura instruirea persoanelor responsabile de gestionarea contractului privind procedurile de monitorizare, evaluare și raportare în cadrul proiectului.

- Reprezentantul Contractantului, Dirigintele de șantier:

a. Dacă reprezentantul Contractantului nu este numit în Contractul de lucrări, atunci, în termen de paisprezece (14) zile de la data Intrării în vigoare, Contractantul va numi reprezentantul și va solicita Autorității contractante în scris să aprobe persoana numită. Reprezentantul Contractantului va reprezenta și va acționa în numele Contractantului în orice moment pe durata executării Contractului de lucrări și va transmite Managerului de Proiect toate notificările, instrucțiunile, informațiile și alte comunicări în cadrul Contractului de lucrări.

b. Toate notificările, instrucțiunile, informațiile și alte comunicări transmise de către Autoritatea Contractantă sau Managerul de Proiect către Contractatnt, în temeiul Contractului de lucrări vor fi transmise prin intermediul reprezentantului Contractantului.

c. După aprobarea corespunzătoare a proiectului tehnic, ce la inițierea și pînă la finalizarea lucrărilor, Contractantul va numi dirigintele de șantier,. Copia ordinului va fi trimisă către Autoritatea contractantă și Autoritatea finanțatoare pentru informare.

II.5. Contractarea serviciilor de supraveghere tehnică

- În cadrul proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova" sunt prevăzute cheltuieli de contractare a serviciilor de supraveghere tehnică.

- Serviciile de supraveghere tehnică vor fi contractate de către Autoritatea finanțatoare în confomritate cu prevederile Regulamentului Băncii Mondiale privind achizițiile pentru debitorii de finanțare a proiectelor de investiții (FPI) – Achiziții în FPI de bunuri, lucrări,

- The Technical Supervisor together with the Contracting Authority shall administrate the implementation of the work contract on behalf of the Financing Authority and provide the daily support to the Contracting Authority. The Technical Supervisor and the Financing Authority will provide training to the persons responsible for contract management on monitoring, evaluation and reporting procedures within the project.

- The Contractor's Representative, the Construction Manager:

a. If the Contractor's Representative is not named in the Works Contract, then, within fourteen (14) days of the Effective Date, the Contractor shall appoint the representative and request the Contracting Authority/Employer in writing to approve the person so appointed. The Contractor's Representative shall represent and act for the Contractor at all times during the performance of the Works Contract and shall give to the Project Manager all the Contractor's notices, instructions, information and all other communications under the Works Contract.

b. All notices, instructions, information, and all other communications given by the Contracting Authority/Employer or the Project Manager to the Contractor under the Works Contract shall be given to the Contractor's Representative.

c. Following the duly approved design, form the commencement of installation of the Facilities at the Site until Completion, the Contractor's Representative shall appoint a suitable person as the Construction Manager, in this respect, a notification shall be submitted to the Contracting an Financing Authorities.

II.5. Procurement of technical supervision services

- Within the Moldova Water Security and Sanitation Project there are foreseen funds for contracting technical supervision services.

- The technical supervision services will be contracted by the Financing Authority in accordance with the provisions of the World Bank Procurement Regulations, based on the Terms of Reference developed by the Financing Authority and coordinated

servicii non-consultanță și de consultanță, versiunea din noiembrie 2020, în baza Termenilor de referință elaborați de către Autoritatea finanțatoare și coordonați prealabil cu Autoritatea contractantă și Beneficiarul, și aprobați de către Banca Mondială.

- Aprobarea rapoartelor de activitate și a solicitărilor de plată pentru serviciile de supraveghere tehnică va fi asigurată doar în condițiile coordonării și semnării acestora de către Autoritatea contractantă și Supraveghetorul tehnic (managerul de proiect) angajat.

II.6. Contractarea serviciilor de supraveghere de autor

În cadrul Subproiectului Soroca, contractarea serviciilor de autor nu este aplicabilă.

II.7. Contractarea Supraveghetorului tehnic de către Autoritatea finanțatoare

- Autoritatea finanțatoare va elabora Termenii de Referință pentru contractarea Supraveghetorului tehnic care va acorda suportul necesar pentru Autoritatea contractantă în procesul de supraveghere tehnică a volumului și calității lucrărilor executate în cadrul Subproiectului Soroca.
- Termenii de Referință vor fi prezentați spre aprobare către Autoritaea contractantă și Banca Mondială.

- Desfășurarea procedruilor de contractare a Supraveghetorului tehnic va fi realizată doar cu participarea reprezentantului Autorității Contractante.

- Supraveghetorul tehnic va fi contractat până la semnarea contractului de lucrări.

II.8. Emiterea certificatului de urbanism

În perioada de desfășurare a procedurilor de procurări, Beneficiarul, cu suportul Autorității finanțatoare și a Autorității contractante va pregăti setul de acte necesar pentru solicitarea Certificatului de urbanism și va depune Cererea de eliberare a Certificatului de urbanism la autoritatea emitentă.

II.9. Emiterea autorizației de construire

- După verificare și aprobarea documentației tehnice, în termen de cel mult 30 zile lucrătoare, la solicitarea Beneficiarului, Autoritatea Publică Locală, în teritoriul

in advance with the Contracting Authority and the Beneficiary, and duly approved by the World Bank.

- The approval of activity reports/timesheets and requests for payment for technical supervision services will be processed subject to their coordination and signing by the Contracting Authority/Employer and the Technical Supervisor (Project Manager) employed.

II.6. Contracting of author supervision services

Under the Soroca Subproject, the contracting of author services is not applicable.

II.7. Contracting of the Technical Supervisor by the Financing Authority

- The Financing Authority will develop the Terms of Reference for contracting the Technical Supervisor who will provide the necessary support to the Contracting Authority in the process of supervision of the volume and quality of works executed under the Soroca Subproject.
- The Terms of Reference will be submitted to the Contracting Authority and the World Bank for approval.
- The procedures for contracting the Technical Supervisor will be carried out only with the participation of the representative of the Contracting Authority.
- The technical supervisor will be contracted until the works contract will become effective.

II.8. Issuing the Certificate of Urbanism

During the procurement procedures, the Beneficiary, with the support of the Financing Authority and the Contracting Authority, will prepare the necessary set of documents to apply for the Certificate of Urbanism and will submit the Application for the Certificate of Urbanism to the issuing authority.

II.9. Issuance of Construction permit

- After verification and approval of the design documentation, within 30 working days, at the Beneficiary's request, the Local Public Authority, in

administrativ al căreia se preconizează realizarea lucrărilor, va emite autorizația de construire (în conformitate cu prevederile Legii Nr. 163 din 09.07.2010 privind autorizarea executării lucrărilor de construcție, sau a Codului urbanismului și Construcțiiilor la data intrării în vigoare a acestuia).

- Beneficiarul, va asigura expedierea copiei scanate a autorizației de construire către Autoritatea contractantă în termen de maxim 2 zile lucrătoare de la data eliberării acesteia.

- De asemenea, în decurs de 3 zile lucrătoare de la eliberarea autorizației de construire, Beneficiarul va transmite o copie a autorizației de construire în adresa Inspectoratului Național pentru Supraveghere Tehnică.

II.10. Începerea lucrărilor

Autoritatea contractantă decide asupra începerii lucrărilor doar în cazul completării tuturor procedurilor legale necesare și existența actelor permisive cu notificarea Autorității finanțatoare.

II.11. Precizarea / actualizarea graficului de execuție a lucrărilor

- În termen de douăzeci și opt (28) de zile de la data intrării în vigoare a contractului, Contractantul va prezenta Managerului de Proiect (Supraveghetorul tehnic) un grafic detaliat de executare a Contractului de lucrări, realizat într-o formă acceptabilă pentru Managerul de Proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea Contractantă și care să arate ordinea în care își propune să fie efectuată proiectarea, producerea, livrarea, instalarea și punerea în funcțiune a Instalațiilor, precum și data până la care Contractantul solicită în mod rezonabil ca Autoritatea Contractată să îndeplinească obligațiile în temeiul Contractului de lucrări, astfel încât să îi permită Contractantului să execute Contractul de lucrări în conformitate cu graficul de execuție a lucrărilor propus și sa realizeze finalizarea, punerea în funcție și acceptarea instalațiilor în conformitate cu termenii contractuali.

- Contractantul va actualiza și revizui programul după caz sau atunci când este solicitat de către Managerul de Proiect (Supraveghetorul tehnic), Autoritatea

whose administrative territory the works are planned to be carried out, will issue the Construction permit (in accordance with the provisions of Law No. 163 of 09.07.2010 on the authorization of the execution of construction works, or the Urban Planning and Construction Code at the date of its entry into force).

- The Beneficiary shall ensure that the scanned copy of the Construction permit is sent to the Contracting Authority within a maximum of 2 working days from the date of its issuance.

- In addition, within 3 working days of the issuance of the Construction permit, the Beneficiary shall submit a copy of the Construction permit to the National Inspectorate for Technical Supervision.

II.10 Work commencement

The Contracting Authority shall decide upon the commencement of work, only if all necessary legal procedures have been completed and the necessary permits are obtained.

II.11. Specifying/updating the schedule of works execution

- Within twenty-eight (28) days after the effective date, the Contractor shall submit to the Project Manager (Technical Supervisor) a detailed program of performance of the Contract, prepared in a form acceptable to the Project Manager (Technical Supervisor), the Contracting Authority and showing the sequence in which it proposes to design, manufacture, transport, assemble, install and precommission the Facilities, as well as the date by which the Contractor reasonably requires the Contracting Authority/Employer shall have fulfilled its obligations under the Works Contract so as to enable the Contractor to execute the Contract in accordance with the program and to achieve Completion, Commissioning and Acceptance of Facilities in accordance with the Contract Terms.

- The Contractor shall update and revise the Program of Performance as and when appropriate or when required by the Project Manager (Technical

contractantă sau Autoritatea finanțatoare, dar fără modificări în Termenele de finalizare specificate în CPC în conformitate cu Sub-Clauza 8.2 sau orice prelungire acordată în conformitate cu GCC Clauza 40, și va transmite toate aceste revizuiri Managerului de proiect (Supraveghetorul tehnic).

- Graficul de execuție va servi pentru monitorizarea lucrărilor executate și pentru planificarea lunară a resurselor financiare necesare.

- Graficul de execuție va fi avizat de către conducerea Autorității contractante după coordonarea acestuia cu Autoritatea finanțatoare.

- Orice actualizare / modificare a Graficului de execuție nu poate fi aprobat de către Autoritatea contractantă fără coordonarea prealabilă cu Autoritatea finanțatoare.

II.12. Monitorizarea execuției lucrărilor și prezentarea rapoartelor

- Persoana delegată din cadrul Autorității contractante responsabilă pentru gestionarea contractului de lucrări în comun cu Supraveghetorul tehnic contractat de către Autoritatea finanțatoare, va asigura monitorizarea curentă a activităților realizate în cadrul Subproiectului Soroca.
- Monitorizarea se va realiza în baza graficului de execuție a lucrărilor, prezentat de Contractant și Supraveghetorul Tehnic.
- Persoana delegată din cadrul Autorității contractante responsabilă pentru gestionarea contractului de lucrări în comun cu Supraveghetorul tehnic raportează lunar către Autoritatea contractantă și Autoritatea finanțatoare și Beneficiar, despre rezultatele obținute și dificultățile atestate în procesul implementării proiectului.

- Persoana delegată din cadrul Autorității contractante, responsabilă de gestionarea contractului, răspunde pentru organizarea vizitelor de monitorizare pe șantier.

- Frecvența recomandată a vizitelor de monitorizare – minim 1 vizită săptămânală (sau mai des, după necesitate) în perioada de executare a lucrărilor de construcție.

Supervisor), the Contracting Authority or the Financing Authority, but without modification in the Times for Completion specified in the PCC persuant to Sub-Clause 8.2 or any extension granted in accordance with GCC Clause 40, and shall submit all such revisions to the Project Manager (Technical Supervisor).

- The Program of Performance will be used to monitor the works executed and to plan the necessary financial resources monthly.

- The Program of Performance will be approved by the management of the Contracting Authority/Employer after coordination with the Financing Authority.

- Any update/modification of the program will not be approved by the Contracting Authority without prior coordination with the Financing Authority.

II.12. Monitoring of works execution and submission of quarterly reports.

- The delegated person within the Contracting Authority responsible for the management of the works contract jointly with the Technical Supervisor contracted by the Financing Authority, will ensure the day-to-day administration of the activities carried out under the Soroca Subproject.
- The monitoring will be carried out based on the Program of Performance submitted by the Contractor to the Technical Supervisor.
- The delegated person within the Contracting Authority responsible for the management of the works contract jointly with the Technical Supervisor shall report monthly to the Contracting Authority and the Financing Authority and the Beneficiary on the results achieved and difficulties encountered in the implementation of the subproject.
- The delegated person within the Contracting Authority, responsible for the management of the contract, is responsible for organizing the monitoring visits on site.
- Recommended frequency of monitoring visits - at least 1 visit per week (or more often if necessary) during the construction works.

- În cadrul vizitelor de monitorizare vor fi prezenți:
  a. Persoana delegată din cadrul Autorității contractante
  b. Supraveghetorul tehnic contractat de către Autoritatea finanțatoare
  c. Reprezentanții contractorului
  d. Reprezentanții Supraveghetorului tehnic
  e. După caz, reprezentanții Unității de Implementare a Proiectului „Securitatea aprovizionării cu apă și sanitație în Moldova".

- Lunar, până la data de 25, în urma vizitelor în teren, Autoritatea contractantă, cu suportul Supraveghetorului tehnic, va elabora un Raport tehnic cu privire la progresul realizării contractului de lucrări.
- Raportul tehnic lunar va fi transmis în adresa Autorității finanțatoare și Beneficiarului.
- În cazul constatării în Raportul tehnic lunar, sau în cadrul vizitelor săptămânale în teren, a unor abateri semnificative, persoana delegată din cadrul Autorității finanțatoare și Supraveghetorul tehnic, vor solicita convocarea unei ședințe de lucru cu factorii implicați în implementarea proiectului (Autoritatea contractantă, Autoritatea finanțatoare, Beneficiarul, Supraveghetorul tehnic, Contractantul și alții după necesitate) în vederea identificării soluțiilor pentru problemele depistate.

II.13. Verificarea și aprobarea plăților în cadrul contractului

- Pentru a beneficia de plăți pentru executarea lucrărilor, Contractantul va prezenta către Autoritatea contractantă, Supraveghetorul tehnic și Autoritatea finanțatoare, setul de acte pentru plată prevăzut conform schemelor din Anexa 1 la Contractul de finanțare, semnate de către Contractant, Supraveghetorul tehnic, Beneficiar și Autoritatea contractantă.

- Pentru efectuarea plăților se vor respecta procedurile scrise în contractul de lucrări semnat dintre Autoritatea contractantă și contractant.

II.14. Ajustatea prețului contractului

În conformitate cu clauzele contractuale (CGC/CPC 11.2), prețul contractului de lucrări va fi ajustat în conformitate cu Anexa 2 la contract – Ajustarea Contractului. Astfel,

The monitoring visits will include:
a. Delegated person in the Contracting Authority
b. The technical supervisor contracted by the Financing Authority
c. Contractor`s representatives.
d. Representatives of the Technical Supervisor
e. As appropriate, the representatives of the Project Implementation Unit of the Moldova Water Security and Sanitation Project.

- On a monthly basis, by the 25th, following the site visits, the Contracting Authority, with the support of the Technical Supervisor, will prepare a Technical Report on the progress of the work contract.
- The monthly technical report will be sent to the Financing Authority and the Beneficiary.
- In case significant deviations are noted in the Monthly Technical Report, or during the weekly on-site visits, the delegated person from the Financing Authority and the Technical Supervisor will request to organize a working meeting with all stakeholders involved in the implementation of the subproject (Contracting Authority, Financing Authority, Beneficiary, Technical Supervisor, Contractor and others as necessary) in order to identify solutions to the problems detected.

II.13. Verification and approval of payments under the contract

- In order to receive payments for the execution of the works/services/goods, the Contractor shall submit to the Contracting Authority, the Technical Supervisor and the Financing Authority, a set of documents for payment in accordance with the schedules in Annex 1 to the Financing Contract, signed by the Contractor, the Technical Supervisor, the Beneficiary and the Contracting Authority.
- Payment shall be made in accordance with the procedures set out in the works contract signed between the Contracting Authority and the Contractor.

II.14. Contract price adjustment

In accordance with the Contract Clauses (GCC/CPC 11.2), the price of the Works Contract will be adjusted in accordance with the Appendix 2 to the Contract - Price

costurile eligibile spre plată Contractantului, în conformitate cu Contractul de lucrări, vor fi supuse ajustării în timpul executării Contractului pentru a reflecta modificările costului forței de muncă și ale componentelor materialelor. Data ajustării va fi mijlocul perioadei de instalare.

II.15. Operarea modificărilor în contractul de lucrări în caz de necesitate

- Operarea modificărilor contractuale vor fi realizate în conformitate cu Clauza 39 – Modificări la Instalații și formularele privind procedura de modificare a contractului prevăzute în Cerințele Angajatorului (Formulare și 33ubprojec).

- Modificările pot parveni atât din partea Autorității Contractante cât și din partea Contractantului. Autoritatea Contractantă nu trebuie să accepte în mod automat solicitările de modificare a contractului, solicitate de Contractant. Trebuie să existe motive întemeiate care să justifice modificarea contractului. Autoritatea Contractantă trebuie să examineze toate argumentele aduse și să respingă cererile care nu sunt pe deplin justificate. Argumentarea necesității modificării contractului, aprobarea acesteia și încheierea acordului adițional vor fi efectuate după cum urmează:

a. Contractantul informează în scris o situație prin care se solicită modificarea contractului (de exemplu: apariția volumelor de lucrări suplimentare; excluderea/includerea unor echipamente urmare proiectului final ș.a.).
b. Autoritatea Contractantă va convoca o comisie cu participarea: Supraveghetorului tehnic, Autorității finanțatoare, și altor experți după caz, pentru examinarea modificărilor propuse, elaborând un act de constatare a acceptabilității sau respingerii acestora.
c. În cazul acceptării de principiu a modificărilor de către Autoritatea finanțatoare, Autoritatea Contractantă cu suportul Autorității finanțatoare va emite Acordul de Modificare.
d. În cazul dacă modificarea propusă va crește prețul total al contractului cu 15%, este obligatorie aprobarea prealabilă a Băncii Mondiale. Respectiv, Autoritatea finanțatoare va coorodona modificarea propusă cu experții Băncii Mondiale, iar Acordul de Modificare va putea fi semnat doar după aprobarea prealabilă a Băncii.

Adjustment. Thus, the costs eligible for payment to the Contractor under the Works Contract will be subject to adjustment during the performance of the Contract to reflect changes in the cost of labor and material components. The adjustment date shall be the midpoint of the Installation Period.

II.15. Change in the Contract elements where necessary

The operation of changes in facilities shall be carried out in accordance with Clause 39 - Changes in the Facilities using the Change Order Procedure and Forms set out in the Section VII - Employer's Requirements of the Bidding Document.

- Changes may come from either the Contracting Authority/Employer or the Contractor. The Contracting Authority does not have to automatically accept requests from the Contractor to amend the Contract. There must be good reasons justifying the contract change. The Contracting Authority must examine all arguments put forward and reject requests which are not fully justified. The justification of the need for introducing a change, its approval and the issue of Change Order shall be carried out as follows:

a. The Contractor shall inform in writing a situation requiring a modification of the contract (e.g.: the occurrence of additional work volumes; exclusion/inclusion of equipment following the final design, etc.).
b. The Contracting Authority shall convene a committee with the participation of: the Technical Supervisor, the Financing Authority, and other experts as appropriate, to examine the proposed modifications, and to draw up a statement of acceptability or rejection.
c. In case of acceptance in principle of the proposed change by the Financing Authority, the Contracting Authority with the support of the Financing Authority will issue the Change Order.
d. If the proposed changes cumulatively will increase the total contract price by 15%, the prior approval of the World Bank is mandatory. Respectively, the Financing Authority will coordinate the proposed modifications with the World Bank experts, and the Change Order

can be signed only after prior approval of the Bank is received.

II.16. Recepția lucrărilor

Procedurile de recepție a lucrărilor vor fi organizate și desfășurate în paralele atât în conformitate cu prevederile contractului de lucrări care respectă procedurile incluse în Documentele Standard de Licitație ale Băncii Mondiale și inclusiv conform legislației naționale.

II.16. Receipt of works

The works acceptance procedures will be organized and carried out in parallel both in accordance with the provisions of the works contract complying with the procedures included in the World Bank's Standard Bidding Documents and including national legislation.

II.16[1] Recepția lucrărilor conform contractului de lucrări (Documentele standard ale Băncii Mondiale)

Recepția lucrărilor se va realiza conform documentelor standard ale Băncii Mondiale, în special conform prevederilor punctului 24 „Completion of the Facilities" și punctul 25 „Commissioning" and Operational Acceptance ale contractului de lucrări și a Anexei E Specificații din Contract.

II.16[1] Acceptance of works under works contract (World Bank Standard Documents)

Acceptance of the Works will be carried out in accordance with the World Bank's standard documents, with the provisions of paragraph 24 "Completion of the Facilities" and paragraph 25 "Commissioning" and Operational Acceptance and Part E - Specifications of the Works Contract.

II.16[2] Recepția lucrărilor conform legislației naționale

În paralel cu procedurile aplicate conform contractului de lucrări (în baza documentației standard a Băncii Mondiale), se va efectua și recepția lucrărilor conform legislației naționale se va realiza în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului Nr. 285 din 23.05.1996 cu privire la aprobarea Regulamentului de recepție a construcțiilor și instalațiilor aferente, sau după caz a Codului Urbanismului și Construcțiilor al Republicii Moldova nr. 434/2023.

II.16[2] Reception of works according to national legislation.

In parallel with the procedures applied under the works contract (based on the World Bank's standard documentation), the acceptance of works under national legislation will be carried out in accordance with the provisions of Government Decision No. 285 of 23.05.1996 on the approval of the Regulation on the acceptance of construction and related facilities, or as appropriate the Urban Planning and Construction Code of the Republic of Moldova No. 434/2023.